

## **Rahô dialertalê i ortografiâ en tehtô andaluzê**

**Francisco García Duarte**  
**Gorka Redondo Lanzas**

**Barcelona, agohto, 2006**

### **Resumen**

Este trabajo tiene como objetivo compilar muestras de un conjunto abundante de textos literarios, escritos por diversos autores, que recogen, en mayor o menor medida, los rasgos dialectales del andaluz. El corpus de datos conseguido nos va a servir para valorar la multitud de soluciones gráficas encontradas en ellos, las tentativas de elaboración de unas mínimas normas ortográficas adecuadas a nuestra variedad lingüística, así como una somera valoración de la posible utilidad de los textos, en tanto que fuente de información de diferentes rasgos gramaticales del andaluz.

## **1. UN POCO DE HISTORIA.**

### **1.1 Introducción.**

Todos sabemos que la tendencia de la filología española actual, salvo excepciones, ha terminado por conducir a los principales estudiosos a negar que exista algo que podamos llamar “andaluz”. Antes había sido dialecto, luego habla, conjunto de hablas, “acento” particular limitado a la (defectuosa) pronunciación de los fonemas de la lengua castellana y, finalmente, “español hablado en Andalucía”. Sin embargo, no han sido pocos los eruditos que han discutido sobre esta cuestión, desde el s. XVI en adelante<sup>1</sup>, ni precisamente escasos los filólogos que se han licenciado, doctorado y accedido a una cátedra a base de llenar estanterías con enjundiosos ensayos en torno, curiosamente, a “eso que no existe”.

Más aún, así como los romanos cultos se escandalizaban ante las numerosas “deturpaciones” del latín vulgar –entiéndase el hablado por la masa plebeya- y los enseñantes acabaron por redactar largas y sabrosas listas de incorrecciones (como el famoso Appendix Probi, cuando ya no había remedio), así también son muy numerosas las referencias a la muy poco pura lengua de Andalucía y a todo tipo de rasgos relacionados con esta supuesta desidia idiomática andaluza. El fenómeno admonitorio, necesario, al parecer, alcanza el siglo XXI, pero ya no se acusa a los andaluces de padecer ningún defecto físico<sup>2</sup> que les impediría articular las palabras “como Dios manda”, sino que se

---

<sup>1</sup> Juan de Valdés, García de Sta. María, Francisco Delicado, Fernand de Herrera, Damasio de Frías, Juan Villar, J. de Barahona, Bernardo de aldrete, Arias Montano, etc. Vid. Frago Gracia, Hª de las Hablas Andaluzas (HHA), entre otros, a propósito de esta vieja polémica.

<sup>2</sup> Vid. Frago Gracia, *Historia de las hablas andaluzas*, citas: J. de Valdés, pág. 114; Juan Villar, pág. 121.

cimenta en la teoría de que nuestra competencia lingüística deja mucho que desear, o sea, es “muy recortada”<sup>3</sup>; luego, la deficiencia sería mental.

Con reprimendas o sin ellas, el caso es que los afloramientos literarios, en sentido amplio, de la diferencia dialectal andaluza datan de la misma época de la colonización castellana del valle del Guadalquivir, siglo XIII, y culminan a finales del XVIII, con la aparición de las primeras obras poéticas en las que los rasgos andaluces son numerosos y conscientemente usados por sus autores. Así, pues, algo habrá que poner en el mapa, a pesar de todo, y eso es lo que vamos a ver a continuación.

## **1.2 Inicios y desarrollo del andalucismo literario.**

Poco a poco, tras la conquista de la cuenca del Guadalquivir, se van rastreando en los primeros textos escritos en castellano por andaluces algunas de las características del habla andaluza, como el ceceo, que ya aparecen en el siglo XIII, como reconocen especialistas de la historia de la lengua como Rafael Lapesa y Frago Gracia después de estudiar los documentos notariales de los primeros siglos de castellanización. En concreto, para Frago Gracia *“resulta evidente que la formación del dialecto andaluz tuvo lugar muchísimo antes de lo que solía suponerse, hasta el punto de que los primeros pasos evolutivos se advierten ya dados en el último tercio del siglo XIII, habiéndose llegado en el XV a la configuración de un castellano de Andalucía notablemente diferenciando del de otras regiones”*.<sup>4</sup>

Aunque el andaluz actual es una evolución in situ del romance castellano se empieza a ver que algunas características fonéticas andaluzas tienen mucho que ver con el sustrato andalusí. El ceceo, el seseo, la realización del sonido /ch/ como /sh/, son algunas de ellas. *“Es evidente que la pervivencia de poblaciones cuya lengua de origen no era el castellano pero que fueron aculturadas tras la conquista, dejó un sustrato en el castellano hablado en distintas zonas de Andalucía que aún no ha sido convenientemente evaluado”*<sup>5</sup>. De la pervivencia de algunas características del habla andalusí entre la población de Andalucía existen testimonios como la del converso aragonés Gonzalo García de Santa María que en 1490 (cuando todavía no se ha conquistado el reino de Granada) decía: *“Ay allende esso en la misma Castilla, como son diversos reynos un uno ayuntados, algunas tan groseras y ásperas lenguas, como es Galizia, Vizcaya, Asturias y Tierra de Campos, que ni aquellas ni lo muy andaluz es avido por lenguaje esmerado. Ca lo uno de muy gruesso y rudo se pierde, y lo otro de muy morisco en muchos vocablos a penas entre los mismos castellanos se entiende”*<sup>6</sup>. Según el investigador granadino, José María Chamorro,<sup>7</sup> desde la segunda mitad del siglo XV se encuentran testimonios que hacen referencia al modo de hablar de los andaluces. Según el profesor

<sup>3</sup> Vid. NARBONA/ CANO/ MORILLO, El español hablado en Andalucía, pág. 238.

<sup>4</sup> FRAGO GRACIA, J. A. *Historia de las hablas andaluzas*. Arco/Libros S.L. Madrid-1993, pág.535.

<sup>5</sup> RAMÍREZ DEL RÍO, J. *Posible influencia del árabe andalusí en el seseo y el ceceo*, Gran Enciclopedia Andaluza del siglo XXI, Tomo II, págs. 312-314.

<sup>6</sup> Citado en FRAGO GRACIA, J. A. *Historia de las hablas andaluzas*. Arco/Libros S.L. Madrid-1993.pág-106-107.

<sup>7</sup> Artículo publicado por IDEAL de Granada en 2005.

Chamorro, en documentos granadinos de finales del siglo XV ya se datan varios testimonios de aspiración: las heras «las eras». En textos malagueños de finales del XV recoge también casos de seseo y ceceo. En el siglo XVI podemos rastrear algunos rasgos dialectales y fonéticos andaluces en escritos de, incluso, autores consagrados como Lope de Rueda, Francisco Delicado, Mateo Alemán y Tomás Naharro. En el siglo XVII hay dos obras en las que J. Mondéjar<sup>8</sup> ve rasgos de la fonética andaluza. Una es la de Fray Diego Beltrán *Ramillete de flores de la retama* (Sevilla, 1624). Y la otra es *La vida de San Eustaquio* (reeditada por A. de la Granja, Granada, 1982). De principios del siglo XVII es el *Romance de lo que sucedió con un alcalde que eligieron en un lugar* del poeta sevillano Juan de la Cueva (1543-1612) que además del sayagués característico de la época, según Frago Gracia “se verifican asimismo hechos grafémicos directamente relacionados con el dialecto andaluz del poeta, de su copista y, por supuesto, de los campesinos representados en los personajes serranos del romance”<sup>9</sup>. De 1610 es una pieza cómica en la que también aparecen rasgos andaluces: *Bexamen que dio el doctor Salcedo al doctor don Alonso de Salazar en la universidad de Granada el año de 1598*. Es lógico pensar, ya que la norma culta de escritura era la castellana, que la existencia de estos casos se deben, muchas veces, mas a “descuidos” que a una intencionalidad de expresar gráficamente las características fonéticas que se daban en la realidad.

Entrados ya en el s. XVIII, también podemos encontrar escritos con abundantes rasgos andaluces, fruto, como decimos, de descuidos e ignorancias de los autores, más que de la adecuación consciente a las peculiaridades de la lengua popular. Es el caso del texto localizado y estudiado por M. Zurita titulado “Regla de la Hermandad de Almonte”, fechado en 1758 o el del llamado, por el profesor M. Ariza, “texto de Benacazón”, que data de 1723. Pero llegará un momento en que algunos escritores tengan la necesidad de plasmar literariamente de alguna manera esas particularidades del habla andaluza. Esto sólo lo podemos constatar a partir de finales del siglo XVIII, cuando se publica una obra dramática del párroco de Colmenar (Málaga) Gaspar Fernández y Ávila: el auto *La Infancia de Jesu-Christo* (varias ediciones, 1784, 1791) en el que varios de los personajes se expresan en andaluz, los pastores que son los que explican y comentan los sucesos.<sup>10</sup> También del siglo XVIII es otra obra del gaditano Juan Ignacio González del Castillo (1763-1800): *El gitano Canuto o El día de toros en Sevilla*, un sainete en verso donde uno de los personajes, Canuto, se expresa con rasgos andaluces.<sup>11</sup> También podemos ver representada la fonética andaluza en algunos sainetes que sobre los indianos se escribieron en ese siglo.<sup>12</sup>

<sup>8</sup> MONDEJAR, J. *Dialectología andaluza*, Granada, 1991.

<sup>9</sup> FRAGO op. Citada, pág, 175.

<sup>10</sup> GASPAR FERNÁNDEZ Y ÁVILA, *La Infancia de Jesu-Christo* (1784). Estudio, edición crítica, notas y vocabulario por Francisco Torres Montes Universidad de Granada 1987.

<sup>11</sup> <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12482733111247173087068/index.htm>

<sup>12</sup> *El indiano en el teatro menor español del setecientos*, estudio preliminar, edición y notas de Daisy Repodas Ardanaz, Madrid, Biblioteca de Autores Españoles. Recogidos algunos pasajes por FRAGO GRACIA, J. A. *Andaluz y Español de América: Historia de un parentesco lingüístico*, Consejería de Cultura y Medio Ambiente de la Junta de Andalucía, Sevilla 1994.

Ya en el siglo XIX existen más textos en andaluz, En los años cuarenta de este siglo surge un tipo de zarzuela “chica” que se conocía como zarzuelita andaluza.<sup>13</sup> Podríamos decir que Ignacio del Castillo es el precursor de lo que en el siglo XIX se conoció como “género andaluz” en el que destacaron autores como Tomás Rodríguez Rubí con sus *Poesías andaluzas*, José Sanz Pérez, autor de obras como *El tío Caniyitas*<sup>14</sup> o *El Mundo nuevo de Cádiz* al que Gutiérrez de Alba, sainetista contemporáneo, califica como “el gran maestro del género”<sup>15</sup> y Eduardo Asquerino, una de cuyas obras *MATAMUERTOS Y EL CRUEL Jugete andaluz en un acto y en verso*, forma parte del corpus de textos de este trabajo.

También a principios del siglo XIX, vemos también la utilización del andaluz escrito en dos periódicos político-satíricos de la época: EL TÍO TREMENDA (1814, 1823) de ideología absolutista, y EL ANTI-TREMENDA (1820) de ideología liberal. Mas avanzado el siglo aparece otro periódico, EL TÍO CLARÍN (1864-1871) que también utiliza ocasionalmente el andaluz escrito. Estos tres periódicos son estudiados por Lola Pons Rodríguez<sup>16</sup>. Según ella “*hay muchas diferencias entre estas tres publicaciones: El tío Tremenda y El Anti-Tremenda son periódicos políticos atados a las vicisitudes históricas de su tiempo –el turbulento e ideológicamente cambiante reinado de Fernando VII- en el que la elección de un lenguaje andaluz escrito parece encerrar claras intenciones populistas, sobre todo en el primer caso. El Tío Clarín emplea ocasionalmente la escritura en andaluz... para realzar la gracia de un cuadro crítico o poner de manifiesto la incultura de algunos componentes de la sociedad.*” Lo curioso de la utilización del andaluz por los dos primeros periódicos citados –especialmente el Tío Tremenda- es que se utiliza para hablar de “cosas tan serias” como las diatribas políticas sobre temas como el constitucionalismo o la Inquisición, aunque la característica del andaluz escrito en todos los textos que hemos rastreado es su utilización para representar a personajes de baja o ninguna instrucción académica.

Es sobre todo desde mediados de siglo XVIII y principios del XIX cuando en la literatura se generaliza el costumbrismo y entonces se intenta recoger el habla popular andaluza, especialmente en las obras de teatro (tanto en prosa como en verso) o en las novelas con diálogos, en las que los personajes más humildes y con menos instrucción escolar suelen ser representados con una fonética que intenta reproducir, de una manera más o menos acertada, el habla popular de Andalucía. Son autores como los malagueños Salvador Rueda, Tomás Rodríguez Rubí, Arturo Reyes, José Carlos de Luna y Salvador González Anaya; los onubenses Juan Francisco Muñoz y Pabón y José Nogales; los

<sup>13</sup> CALDERÓN CAMPOS, M. *El interés por las variedades locales en la reproducción literaria de las hablas andaluzas*. Actas del Congreso del Habla Andaluza, págs. 409-419. Sevilla 1997.

<sup>14</sup> Escrito “*Canigitas*”, en la portada del libro, seguramente para representar, a la manera catalanan, portuguesa, francesa o italiana, la pronunciación rehilada de la –ll castellana.

<sup>15</sup> Cita recogida en CALDERÓN CAMPOS, M. 1997.

<sup>16</sup> PONS RODRÍGUEZ, L. *La escritura “en andaluz” en tres periódicos del XIX: el Tío Tremenda (1814, 1823), El anti-Tremenda (1820) y el Tío Clarín (1864-1871)*. *Philología Hispalensis* 14 (2000) 77-98.

sevillanos José López Pinillos (Pármeno), José María Gutiérrez de Alba o los Hermanos Álvarez Quintero; el gaditano Francisco Javier de Burgos y Sarragoiti; los almerienses Enrique Sierra Valenzuela, Álvarez de Sotomayor o Antonio Cano Cervantes “el ciego de la Garrucha”, los jienenses Alfonso Higuera y Antonio Alcalá Venceslada y los cordobeses de Iznájar, los hermanos Miguel y Cristóbal de Castro Gutiérrez (especialmente Cristóbal).

En la segunda mitad del siglo XIX tenemos a dos recopiladores de la tradición oral andaluza. Uno, Antonio Machado Álvarez “Demófilo” recopilador de letras flamencas, y el otro, Francisco Rodríguez Marín, recopilador de poemas y cuentos populares. Los dos tuvieron la necesidad de emplear una grafía que reflejase el habla andaluza. A estos dos eruditos folcloristas estudiosos del flamenco, entre otras cosas, hay que añadir el nombre del malagueño Manuel Balmaseda; de extracción humilde y vida difícil, recoge sus experiencias en una colección de coplas flamencas que, con el tiempo, será la primera –y quizá la más influyente– de este género de creación poética.

En el primer tercio del siglo XX tenemos a la gran generación de literatos andaluces entre los que destacamos a los pertenecientes a la “generación del 27”. Estos apenas se plantearon la representación gráfica del andaluz. Muy esporádicamente lo hace Juan Ramón Jiménez en *Platero y yo* y *Por el cristal amarillo*. Algo hay en *La Lola se va a los puertos*, de los hermanos Machado. Alguna palabra con fonética andaluza en Lorca y algo de léxico en otros autores, por lo que debemos lamentarnos con José María de Mena de que “entre los años 1900 y 1936 perdió Andalucía una gran ocasión de elevar el habla regional a la categoría de lengua escrita literaria, como lo son otras hablas peninsulares. Andalucía tuvo, en los años que acabamos de mencionar, una ocasión maravillosa, quizás única, de elevar el lenguaje andaluz a un rango idiomático escrito, de proyección universal. En esos días contábamos con un grupo numeroso de escritores de grandísima valía, que han llegado a tener resonancia internacional, como Federico García Lorca, en Granada; Antonio Machado, en Sevilla; Rafael Alberti, en Cádiz; Juan Ramón Jiménez, en Huelva. Solamente estoy citando a los que han alcanzado la máxima resonancia internacional. Desgraciadamente, hay que reconocerlo, se avergonzaron de su lengua andaluza y se dedicaron a escribir en castellano.”<sup>17</sup>

## 2. AUTORES Y OBRAS.

Consignamos, en este apartado, y ordenados cronológicamente, un buen número de autores, con algunos datos autobiográficos, en cuya obra se pueden encontrar intentos, más o menos conseguidos, de retratar literariamente el habla andaluza. En general, lo hacen conscientemente y con la intención de caracterizar personajes de extracción popular y escasa formación escolar. Las más de las veces, en sainetes y zarzuelas que son el origen de la asociación del andaluz a la vis cómica y de un acercamiento al fenómeno dialectal que parece

---

<sup>17</sup> DE MENA, J. M<sup>a</sup>, *El polémico dialecto andaluz*. Plaza y Janés, Barcelona 1986. pág-9.

creer en la existencia de variedades idiomáticas risibles por naturaleza. Algunos, en cambio, como sería el caso de los folcloristas del s. XIX y determinados narradores, adoptan una actitud más positiva y menos impregnada de prejuicios clasistas o étnicos.

Por géneros, podríamos dividir el conjunto de obras en varios apartados. Tenemos, para empezar, dos obras de teatro: un auto sacramental y una comedia, la de I. González del Castillo, considerada la precursora de comedias y sainetes de ambiente andaluz. Otro grupo, igualmente vinculado al teatro, lo forman las zarzuelas del llamado “género andaluz”, bastante cultivado desde mediados de este mismo siglo, a las que podemos añadir unas cuantas parodias satíricas, muy en boga en el s.XIX.

La prosa agrupa un cierto número de autores de novelas, novelas cortas y alguna narración. En segundo lugar, textos en prosa son también los refranes, pregones, encantamientos y otros textos de tradición oral recogidos por los folcloristas. Hay, incluso, textos periodísticos, a manera de cavilaciones sobre asuntos de la política del momento, como los escritos en el periódico *El Tío Tremenda*, que tuvo su contrario político en *El Anti Tremenda*; a éstos dos podemos añadir, como ya se ha dicho *El Clarín*.

La poesía está representada por autores pertenecientes a la corriente costumbrista, como el almeriense Álvarez de Sotomayor; letras flamencas compiladas por folcloristas como Demófilo, Rodríguez Marín y otros; poemas de inspiración y métrica flamencas, a la manera de Balmaseda o M. Machado y, para terminar, algunas composiciones en verso, a manera de cartas escritas por algún soldado, presidiario, o campesino andaluz.

## 2.1 Siglo XVIII.

### a- Gaspar Fernández y Ávila

Poco sabemos de él, nacido en Málaga entre 1733 y 1737, que fue Párroco de Colmenar (Málaga) a lo largo de más de tres décadas y beneficiado en Málaga durante los últimos quince años de su vida y que escribió el auto *La Infancia de Jesu-Christo*. (1791) en el que varios personajes (los pastores) los representan hablando en andaluz.

### b- González del Castillo, Juan Ignacio (1763-1800).

Este gaditano escribió, entre otras obras, el sainete *El gitano Canuto o El día de toros en Sevilla* donde hay varios personajes que se expresan en andaluz, pudiéndose considerar como el precursor de este tipo de obras en andaluz.

## 2.2 Siglo XIX.

### a- Tomás Rodríguez Rubí (Málaga, 1817 - Madrid, 1890).

Periodista, político y autor teatral. Dirigió *El Sur* (1855-1856). Fue director del Teatro Español y académico de la lengua en 1860. Fue diputado, senador vitalicio y ministro de Isabel II. Con sus *Poesías andaluzas* (1841) inició la poesía regionalista, caracterizada por su fidelidad al habla popular y la presentación de tipos curiosos. Algunos de sus poemas son verdaderos cuadros costumbristas, como el titulado "*La venta del jaco*". No faltan tampoco las leyendas locales y comedias costumbristas como *La venta de Cárdenas* (1842).

**b- José María Gutiérrez de Alba** (1822-1897).

Nació el 2 de febrero de 1822 en Alcalá de Guadaíra, y murió una semana antes de ese día en 1897, sin cumplir su setenta y seis aniversario.

Escribe y publica "*Fábulas Políticas*" e inicia colaboraciones con el periódico sevillano "*El Centinela de Andalucía*". En mayo de 1870 José María Gutiérrez de Alba, comisionado confidencial del gobierno español, se instalaba en Bogotá bajo la apariencia y el oficio de vendedor de libros. Falleció en Alcalá el 27 de enero de 1897 sin dejar descendencia.

**c- Eduardo Asquerino** (Barcelona, 1826 - Sanlúcar de Barrameda, 1881)

Periodista, poeta y político español, hermano del también escritor Eusebio Asquerino. Progresista, diputado en Cortes, senador y ministro plenipotenciario. Director de *El Universal*, (1867) y de *La América* entre 1857-1870. Autor de *Horas perdidas* (1842), colección de leyendas en verso; *Ensayos poéticos* (1849) y *Ecos del corazón* (1853). colaboró en *Los españoles pintados por sí mismos* con "El cartero", en que describe en verso su indumentaria y las reacciones de la gente ante las noticias que les entrega. Junto a su hermano Eusebio cultivó el teatro, dejando varias obras en colaboración: *Doña Urraca* (1865), *La judía de Toledo* (1843), *Casada, virgen y mártir* (1843), *Espanoles sobre todo* (1844), *Los tesoros del rey* (1850) y *Matamuertos y el Cruel* (1842), *juguete andaluz, en un acto y en verso*.

**d- Francisco Javier de Burgos y Sarragoiti** (El Puerto de Santa María, 1842-Madrid, 1902)

Periodista y autor teatral cómico. Obras principales: *Cádiz a vista de pájaro*; *Trafalgar*; *Las cursis burladas*; *Hoy sale, hoy*; *Boda, tragedia y guateque*; *La vuelta a Cádiz en sesenta minutos*; *El mundo es comedia* o *el baile de Luis Alonso*; *Los valientes*.

**e- Enrique Sierra Valenzuela** (Adra, 1845-1880)

Abogado, escritor y periodista. Emplea el andaluz escrito en "*Carta de un soldado a su madre*" un poema de signo antibelicista. Tiene una obra teatral "*Abén Abó*". Su repentina muerte a la edad de 35 años dejó a la mayor parte de su producción literaria no publicada e inconclusa. Dentro de su colección de artículos inéditos, no publicados, se encuentran "*Cartas de un lugareño*", así como

"*El rey que rabió*", "*Mari Castañas*" ó "*Juan Lanás*"... en los que se interesa por explicar el origen de esos personajes populares.

#### **f- Antonio Machado Álvarez** (Santiago de Compostela 1848-Sevilla 1893)

Escritor, antropólogo y folclorista. Padre de los escritores Antonio y Manuel Machado. Además de su actividad como folclorista, es conocido como recopilador de letras de flamenco para cuya transcripción sintió la necesidad de establecer unas reglas ortográficas válidas para reproducir, con mayor o menor éxito, los fenómenos fonéticos del andaluz.

#### **g- Francisco Rodríguez Marín** (Osuna-1855, Madrid-1943)

Por una operación de laringe, perdió la voz y dejó su profesión de jurista dedicándose a la recopilación de poemas y cuentos populares en los que recoge la grafía andaluza. Junto con el anterior, el célebre Demófilo, fue el pilar del movimiento folclorista andaluz y, sobre todo, de los estudios acerca del flamenco.

#### **h- Manuel Balmaseda** (Écija-1857, † Málaga)

Nació en Écija, en el seno de una familia muy humilde, que se trasladó pronto a Sevilla, donde Manuel pasó casi toda su infancia. Al llegar a la adolescencia, trabajó de mozo de ferrocarriles. Su formación escolar fue muy breve, de manera que apenas sabía leer y escribir, según explicaban sus editores; sin embargo su sensibilidad y sus aptitudes literarias eran sobresalientes.

Los eruditos folcloristas de la época entraron en contacto con él, cuando ya residía en Málaga y, por iniciativa de uno de ellos, Giuseppe Pitré, publicó una colección de coplas de largo título "*Primer cancionero de coplas flamencas populares a estilo de Andalucía...*". La admiración de los intelectuales, sin embargo, no contribuyó a sacarlo de la pobreza -se cuenta que Luis Montoto intentó conseguirle la ayuda de los socios de *El Folk-lore Andaluz*, pero éstos, en general, no respondieron- y M. Balmaseda murió de tuberculosis, tan pobre como había nacido. El libro, por otra parte, no se vendió mucho, pero, con el tiempo, las coplas de su cancionero se popularizaron y pasaron a formar parte del extraordinario acervo poético del cante flamenco. Y, aunque haya tenido que pasar más de un siglo, en 2001, la editorial Signatura de Flamenco las ha reeditado, tarea que ha llevado a cabo E. Baltanás.<sup>18</sup>

#### **i- Salvador Rueda Santos** (1857-1933)

Salvador Rueda Santos nace en Benaque, pequeño pueblo malagueño, el 3 de diciembre de 1857. Considerado como un antecesor del modernismo español, la obra de Salvador Rueda se caracteriza por el predominio del

---

<sup>18</sup> Hay también, al parecer, una edición de 1973, en Ed. Zero, Bilbao, con prólogo de José Luis Ortiz Nuevo, que no se ha tenido en cuenta en la presentación de ésta última de Signatura.

ambiente andaluz, el culto a la palabra, la musicalidad y el colorido de sus versos. Hijo de jornaleros, tuvo una formación autodidacta. Escritor muy fecundo, es autor de novelas (*La cópula* y relatos costumbristas de ambiente andaluz como *El patio andaluz* (1886), *El cielo alegre* (1887), *El gusano de luz* (1889), *La reja* (1900), idilios poéticos y obras teatrales (las piezas *La Musa*, *La Guitarra*, *Vasos del rocío*, *Los ojos* y *La cigarrera*). Su obra poética se inició en 1880 con *Renglones cortos* (1883) y siguió con *Noventa estrofas*, prologado por Núñez de Arce, y con *Cuadros de Andalucía*, del mismo año. Clarín, Darío y Unamuno prologaron, respectivamente, tres de sus libros principales: *Cantos de la vendimia* (1891), *En tropel* (1892) y *Fuente de salud* (1906).

#### **k- José Nogales** (Huelva-1860, Madrid-1908)

Periodista, abogado y escritor. Aunque nacido en la localidad onubense de Valverde del Camino, en realidad se crió en Aracena. Estudió en Sevilla donde ya colaboraba en varios periódicos y después se trasladó a Marruecos donde fundó un periódico Semanal. En los años finales de siglo José Nogales es secretario del Ayuntamiento de Niebla, bibliotecario de la Diputación Provincial de Huelva, se casa, y se dedica reposadamente a escribir. Aparecen sus primeros libros *Mosaico*, *Leyendas y tradiciones de la Sierra* y *Nuevas cartas del Caballero de la Tenaza*. Publica dos novelas de costumbres andaluzas: *Mariquita León* y *El último patriota*.

### **2.3 Siglo XX.** (Por la fecha de publicación de las obras).

#### **a- Arturo Reyes Aguilar** (Málaga 1864-1913)

Es, quizás, uno de los que más se prodiga en lo de escribir en andaluz. Fue un autodidacta que llegó a colaborar en diversos periódicos. Compagina la condición de funcionario municipal con sus aficiones literarias. En 1901 publica *Cuentos andaluces*.

#### **b- Juan Francisco Muñoz y Pabón** (Hinojos, 1866-1920)

Las novelas de Muñoz y Pabón, escritor nacido en Hinojos, provincia de Huelva, en 1866, y que fue canónigo de la catedral de Sevilla, ponen de manifiesto la profunda jerarquización existente en el seno de la sociedad andaluza de principios del siglo XX entre las diferentes clases sociales. A este respecto, sus novelas constituyen, desde luego, un testimonio social. Muñoz y Pabón es el primer novelista andaluz que denuncia las condiciones de vida y trabajo de los jornaleros.

Entre los títulos más relevantes de su obra, copiosa y abundante, aunque dentro de la unidad que le prestaba la personalidad del autor, se cuentan *Justa y Rufina* (1900), *El buen paño...* (1900), *Paco Góngora* (1901), *La Millona* (1902), *Javier de Miranda* (1903), *Juegos florales* (1906), *Temple de acero* (1918), *Oro de ley* (1919) y *Mansedumbre* (1920). La acción de todas sus novelas -con excepción de las dos

últimas- se desarrolla en pueblos situados entre Sevilla y Huelva, de la zona de El Aljarafe, y que son designados con nombres imaginarios.

**c- Alejandro Pérez Lugín. (1870-1926)**

Nació en Madrid en 1870 y muere en Galicia en 1926. Entre sus obras está *La casa de la Troya* (1915) y *Currito de la Cruz* (1917) Con posterioridad a su muerte se publicaron varias obras entre ellas *La virgen del Rocío ya entró en Triana*, que dejó incompleta y que salió a la luz con la publicación de sus obras completas en 1945. Aunque madrileño de nacimiento es andaluz de origen por una parte y gallego de origen por otra. (era primo hermano de Rosalía de Castro).

**d- Hermanos Álvarez Quintero (Serafín y Joaquín) (1871-1938) (1873-1944)**

Nacieron en Utrera y murieron en Madrid. Son autores de una extensa obra teatral, sobre todo fueron muy populares sus sainetes costumbristas donde tratan de reflejar la vida y el habla popular andaluza, aunque para algunos, de una forma exagerada.

**e- Cristóbal de Castro Gutiérrez (Iznájar, 1874-Madrid, 1953)**

Fue un auténtico polígrafo. Periodista, poeta, dramaturgo. Novelista, ensayista y traductor de autores rusos, japoneses, ingleses y norteamericanos.

**f- José López Pinillos "Pármeno", (Sevilla, 1875-Madrid, 1922).**

Utilizó el seudónimo de Pármeno. Fue uno de los creadores del drama rural naturalista, con obras como *Las Águilas* (1911) *El pantano* (1913), *Esclavitud* (1918) y *La tierra* (1921). Es autor también de la novela *Doña Mesalina* (1910) y de los relatos *Frente al mar* (1915). Pero donde encontramos con más extensión la grafía andaluza es en su obra *Las águilas. De la vida del torero*.

**g- Salvador González Anaya, (1879-1955).**

Novelista y poeta, nacido y muerto en Málaga, ciudad de la que fue alcalde en 1916-18. Más que por la hondura del fondo se distingue por la amena gracia andaluza del estilo, tanto en sus obras poéticas -*Cantos sin eco y Medallones*- como en sus novelas: *Rebelión* (1905), *La sangre de Abel* (1915), *El castillo de irás y no volverás* (1921), *Las brujas de la ilusión* (1923), *La oración de la tarde* (1929), *Nido real de gaviolanes* (1931) y *Las vestiduras recamadas* (1932). En 1948 ingresó en la Academia de la Lengua.

**h- Antonio Cano Cervantes "El ciego de La Garrucha". (1875/1880- ¿?)**

Al poeta almeriense Antonio Cano Cervantes (nacido hacia 1875-1880, y muerto no se sabe dónde ni cuándo), de condición humilde y ciego de

nacimiento se le conocía como "el ciego de Garrucha". Escribió "*Cantos de mi pueblo*" (1909) en el que encontramos *EL PÉSAME*, un poema en clave costumbrista, y con sorprendente realismo marcado de ironía.

**i- Álvarez de Sotomayor, (1880-1947).**

José María Adolfo de Jesús Martínez **Álvarez de Sotomayor** nació en Cuevas del Almanzora en 1880 y murió en su pueblo en 1947. En algunas de sus obras, como *El leñador*, *El feíco*, *Juan propietario* o *la Pelá* utiliza el andaluz escrito de su zona.

**k- Juan Ramón Jiménez, (1881-1958).**

Nacido en Moguer en 1881 y muere en el exilio en Puerto Rico, en 1958, dos años después de recibir el premio Nóbel de literatura. Utiliza esporádicamente el andaluz en dos obras en prosa: *Platero y yo* y *Por el cristal amarillo*.

**l- Antonio Alcalá Venceslada. (Andujar-1883, Jaén 1955).**

Fue escritor, poeta, profesor, archivero, pero, sobre todo, filólogo y costumbrista de la gracia andaluza. Autor del *Vocabulario andaluz* (1.934) donde recoge una gran cantidad de léxico y nos da referencias de muchos de los autores que utilizaron léxico y fonética andaluza. Escribió *Cuentos de Maricastaña*, *De la Solera fina* y *La Flor de la Canela* además de gran cantidad de producción poética.

**m- Blas Infante Pérez, (Casares-1885. Sevilla-1936).**

Notario. Creador de los Centros Andaluces y de las Juntas Liberalistas. Escritor de varias obras sobre Historia, pensamiento, música, teatro y literatura. Asesinado en Sevilla por los insurgentes por "querer crear un partido andalucista". En algunos de sus textos expresa la necesidad de una grafía propia para el andaluz pero apenas la practica. Solamente en uno de los cuentos de su libro *Cuentos de animales* se atreve a usarla. Llegó a decir: "*Yo no he ganado todavía el premio que más me estimularía: el poder vivir en andaluz, percibir en andaluz, ser en andaluz o escribir en andaluz*" (ACR, 84).

**n- José Carlos de Luna, (Málaga-1890, Madrid-1964).**

Poeta, periodista, dramaturgo e historiador y colaborador de diferentes diarios. Fue gobernador civil de Sevilla y Badajoz durante la II República. Utiliza el andaluz escrito cuando habla alguno de sus personajes, normalmente gitanos, como el caso de *El Piyayo* o de algunos de los personajes de su libro *Los Gitanos de la Bética*.

**2.4. Otros autores.**

A continuación, añadimos una lista con los autores que han contribuido a la elaboración del corpus de datos y cuyas fichas tendremos que dejar para un trabajo posterior, ya que, por su abundancia, habrían alargado en demasía lo que sólo pretende ser una primera toma de contacto con esta literatura. Muchos de ellos, la mayoría, son los que A. Alcalá Venceslada cita como autoridades, en su *Vocabulario Andaluz*, fuente importante de datos por sus numerosos ejemplos de uso.

Se incluyen también algunos que hemos ido encontrado en diversos artículos sobre el teatro, la zarzuela y algún otro género; pero sabemos que todavía nos quedan en el limbo un buen número de autores, algunos conocidos, otros, no tanto; y más aún, sospechamos que esta nómina debe permanecer abierta, pues tenemos la impresión de que aún quedan textos y autores por inventariar y engrosar el número de los que se han acercado al andaluz y lo han escrito, mejor o peor, en su profesión literaria.

- **Enrique de Alvear.** *Fuensanta la del cortijo.*
- **L. Briceño.** *Alma andaluza* (novela).
- **Fulgencio Manuel Cabezas.** *La Romería del Rocío.*
- **Alfredo Cazabán.** *Carta de un soldado.*
- **Padre Luis Coloma,** *¡Porrita componte!, Ranoque.*
- **Serafín Estébanez Calderón.** *Escenas Andaluzas* (1846),
- **J. Fernández del Villar.** *La caseta de la feria.* Novela teatral.
- **Ramón Franquelo.** *Matías o el jarambel de Lucena.*
- **Antonio García Gutiérrez.** *Los hijos del tío Tronera.*
- **Manuel Halcón .** *Recuerdos de Fernando Villalón.*
- **Alfonso Higuera,** *Estampas de Úbeda-1936.*
- **Rafael de León.** *Tú eres mi marío, Cácel de oro, etc.*
- **José M<sup>a</sup> León Domínguez.**
- **Hermanos Machado,** *La Lola se va a los puertos.*
- **Luis Manzano.** *Onuba Estuaría.*
- **Miorgo,** (pseudónimo). *Tres mosqueteros de la tauromaquia....*Rev. Jaén, 1952.

- **Federico Montañés.** *El esquilaor, parodia de "El trovador"*.
- **J. L. Montoto de Sedas.** *Los millones.* Comedia.
- **Pedro Muñoz Seca** "*El Ex...*".
- **Enrique Paradas y Jiménez. (1844-1944).** *La cartujana. Cayó a la una!*.
- **Francisco de Paula Sinquemani.** *La venganza de un gitano.*
- **R. Pérez Olivares,** *Anecdotario pintoresco.*
- **José de Olona.** *Recuerdos de Andalucía.*
- **Guillermo Perrín y Vico,** (Málaga, 1875, Covadonga,1920)
- **Mariano de Pina.** *Juan el perdío. Parodia de la primera parte de Don Juan Tenorio.*
- **José Rico Cejudo.** *Las rosas de la amargura. Maria del Carmen.*
- **José Rodríguez Mateo.** *Poesías escogidas.*
- **Rojas Clemente,.** *Vocabulario de la vid.*
- **J. Romea,** *El padrino de "El Nene"*.
- **José Sanz Pérez.** *El Tío Caniyitas o el mundo nuevo.*
- **F. Serrano Anguita & M de Góngora.** *La petenera.* La farsa.
- **Manuel Siurot.** "*Sal y sol*". "*La romería del Rocío*".
- **Ramón A. Urbano.** *La castañera.*
- **Juan Vázquez del Río.** *Memorias de un reclamo.*
- **Vejamen celebrado en Granada a finales del s. XVII.**
- **Enrique Zumel.** *José María. Drama de costumbres andaluzas.*

### 3. ZOLUZIONÊ ORTOGRÁFIQÂ.

Er corpus e datô muehtra una gran bariedá e zoluzionê, qondizionà, primero, po' r nibé d'azerqamiento a l'andalú. Azín, un ehqritó qe z'apanya namà qon rahô léziqô no tie la prezición duna ortografía ehpezífiqa. Otrô autorê ban una xihpa mà lenhò i, enqe ehqriban en qahteyano andaluzao, mà qe na, trahtoqan a dihqrezió n la ortografía aqaémica, pa eyô reflehà la dizión

andaluza, q'ê lo qe lê intereza, qomo zi no ubiá mà na de lo q'exaze quenta. Qon to i qon ezo, no fartan tampoqo guenâ parrafà, ehpureà por to'r qohunto e datô, d'ande uno entrezaqà informazionê a tento la morfolohía l'andalú i mihmo ehprezionê zintáhtiqâ no ehtandâ, q'amanezen zin lô autorê abeze aperqatao u, en bê en quando, por eyô exale una pinzelá qahtizihmo a lô diálogô popularê.

### 3.1 Qriteriô qlazeatoriô.

Lô tehtô, lô bamô aqribao arreglao a l'interé ortográfico i lingüihtiqo , u dambô a la mihma bê. Luego dehpué, bamô pormediao autorê i tehtô en trê apartaihô, qon to i qe ze bian podió ehtablezê argunô mà, porqe mihmo lô qe paezen ateneze a unâ quantâ reglâ, quazi tô, ban mu manqâ de zihmatizíá i ofrezén grafíâ inqoerentê.

a/ Er primero **-ortografía qahteyana acomodá a l'andalú-** lo bamô definío arreglao ar mantenimiento -lo menô la mayoría lâ bezê- de lâ dihtinzionê i lô rahô ortográfíqô abituálê der qahteyano i q'enumeramô mà p'abaho. Aparte, lô rahô fonétiqô andaluzê representaô no zon munxô: lo mà qorriente ê q'apená z'exen quenta de la qaía qonzonantê inteboqáliqâ i finalê, lâ neutralizacionê **l/r** i er "zezeo", hueraparte argunô qazô d'apohtrofaziôn de lô qlítíqô berbalê i azentuazionê de mà u de menô.

- **b/-v, -c(+e/i)/-s/-z, -g(+e/i)/-j** i **-ll/-y**, amà de la **-h** múa, la **-r** lô infinitibô i bariâ qonzonantê implozibâ, **-r** i **-s**, mayormente.

b/ Er grupo zegundo **-ortografía qohtumbrihta**, amô a dezile azín- arqanza lo mà munxo er "panorama literario" dialertâ andalú. Lô tehtô i autorê arreqohío no paezen zegí norma ortográfíqa ninguna, enqe ze bea qlaro qe la baze referenziâ á zío la qahteyana. A la berdá, la qabâ manqa e normâ i el eyô ehqribì unâ bezê *peazo* i, a la qontina, *peaso* zería un requzro mà e tipo qómiqo i pa eyô zenyalâ lô pezonahê popularê (plebeyô i marhinalê, munxô) pobrê i anarfabetô.

c/ En er terzé apartao **-ortografía andaluza-** z'inqluyen argunô autorê qe'n zû tehtô an mirao por gobernaze unâ mínimâ reglâ, portâ d'eyô mehó representâ lô rahô pequiliarê de l'abla andaluza. No zon munxô ni mu rigurozô qon lâ propiâ normâ, ni lô tehtô zuyô tampoqo zon mu largô, pero paga la pena er qlazealô aparte, enqe namâ qe zea por l'ehuerdo eze orihinâ i qoziente q'izieron i qe tantô otrô qontemporaniô ni er bolunto e rumeázelo una xihpa tubieron. Lâ zoluzionê ortográfíqâ qe ze puen ozerbâ en er grupo ehte zerían, manqe no qonqurran toâ en un mihmo ehqritó, lâ qe zigen:

- **b/-v** → **-b**, **-c(+e/i)/-s/-z** → **-s** u **-z**, **-g(+e/i)/-j** → **-j**, **-ll/-y** → **-y**, **-l/-r** (implozibâ) → **-r** (a bezê **-l**).

- qaía e la **-d** interboqáliqa, ahpiraziôn e la **-f** iniziâ (quazi ziempre qon la grafíâ **-j**), ahpiraziôn u eliminaziôn d'implozibâ -mihmo la **-s** der plurâ i de lô berbô-,

infinitibô zin **-r**, reuzión de grupô qurtô, apohtrofazionê con lô pronombrê qlítiquô i otrâ partíqulâ i, en argún qazo, qaía e la **-h** múa.

### 3.2. Ortografía qahteyana acomodá a l'andalú.

Qomo ya bamô ehpliqao antê, er primé apartao lo forman autorê qe l'ortografía d'eyô ê la qahteyana, namà q'acomodá mu ponzima a l'andalú, pa eyô zerbize d'argunô términô dialertalê i mihmo argún raho fonétiquo, i podè ehqribilô lo mà oriya pozible a la manera qe ze pronunzian. Entre lô ehqritore qe bamô qlazeao en er grupo ehte ze puen mentà lô qe zitamô a renglón zegío.

#### 3.2.1 Tehtô i autorê.

a- Bariô.

1- "- Ése y na más que ése es er que a ti te conviene, malange toa -afirmó señá Salú, la "Garbansera"- ..." (J. Rico Cejudo, "María del Carmen", Novela corta)

2- -¿Quién te lo ha decío? (Fernán Caballero. "Vulgaridad y nobleza").

3- «Oye tú: o te sales ahora "mesmo" o te "esfarato" la nariz de un bastonazo» (Miorgo).

4- "-Primero lo mato que dallo por una gorda." (Juan Vázquez del Río, "Memorias de un reclamo", pág. 70).

5- "Er toro en el presiyo der zerrao, / z'echa a temblá, zi ziente / la yamá de la jembra prizionera / que a doló i a ternura i anzia güele." (J. Rodríguez Mateo, "Poesías escogidas", Sevilla, 1948, pág. 126).

6- "Estábamos en la plaza, los músicos y acá." (Frase célebre de "Lagartijo").

7- "Tú te estás riyendo y tu hermano sueña como un abejón de oro." (Lorca).

8- "Ese es el mejor músico de tos...; le viene por herencia, lo tiene en la masa de la sangre, ¿no se ha fijao usted?" (F. García Lorca).

9- "No ha querío venir ni a tres tirones, y aquí estoy yo, que, aunque tengo tanta vergüenza como mi Jeromo..." (Sedas, 1.2).

10- "Si me s'ajuma er pescao/ y desembaino er cuchiyoy/ con cuarenta puñalás/ s'arremata el asuntiyo." (M. Machado).

11- “Mi apreciable Aniya: Ayer,/ un negro chato y mú feo/ que llaman aquí er correo,/ ma traido tu paper,/ con una letra tan chica/ que ni er cabo la penetra./ ¡Porbicheles y qué letra/ que ta puesto Catanlica!” (Alfredo Cazabán)

12- “Yo le dije dónde vas/ y ella no m’ha respondió./ Sabe Dios pa dónde irá.” (J. M. Caballero Bonald).

13- “Escribí en una cuartilla / toas las jarsiones güenas;/ y para escribir las malas / no hallé paper en la tienda.” (Antonio Urbano).

14- “A este manijero mío/ lo han quitao de fumá/ lo quitaran de la escarda/ siquiera una temporá.” (Antonio Urbano).

15- “Oleaítas de la mar/ que tan fuertes venéis/ se han llevadito a la madre de mi alma/ no me la devolvéis.” (J. A. Fdez Bañuls y J. M<sup>a</sup> Pérez Orozco).

16- “A los Reyes l’he escribí/ una cartita pidiendo/ lunares pa’ tu vestío.” (J. A. Fdez Bañuls y J. M<sup>a</sup> Pérez Orozco).

17- “En mis cortas oraciones/ anaquero con Undebé/ en ver lo poco que semos/ los pobres de los calés.” (M. Roperó Núñez).

18- “Por la Sierra Morena/ va una partía;/ ar capitán le yaman/ José María.” (Antonio Cruz Casado).

19- “-¡Chito! ...jentusa! y nenguno diga/ más de lo que yo le mande./ Descomensar la requisa/ del coche, y a esos dos niños/ no ponerles un deo ensima.” (José de Olona (Málaga, 1823, Sarriá, 1863), *Recuerdos de Andalucía*, 1861. Zitao en A. Cruz Casado).

20- *Veneno*- “¿Qué tienosté, capitán? // ¿Y qué piensasté jasé?” // José- “...quitándome ar mismo tiempo/ la quietú que en vano busco;/ una mujé que quería, ¡la prenda de tóo mi gusto!”. (Enrique Zumel (1822-1897). *José María. Drama de costumbres andaluzas*, 1858.)<sup>19</sup>

21- ¡Qué susto m’has dao!/ Vete a da una güerta,/ tráeme argún regalo,/ que yo no m’acuesto.../ Yo estaré en la puerta/ por si vienes malo. (*Tú eres mi marío*, Rafael de León).

22- A una fragua yo me echara/ pa salí purificá,/ si de nuevo tú en mi cara/ te volvieras a mirá.” (*Cárcel de oro*, Rafael de León).

---

<sup>19</sup> Qomentariô de l’autó a un periodihita: “En cuanto a lo del lenguaje chabacano, son bandidos andaluces los que pinto, y es preciso que estos hablen en andaluz”....pero dehpué arremata: «El vulgo es necio y pues lo paga, es justo / hablarle en necio para darle gusto», zitando a Lope de Vega.

23- "Dinero/ pa yo pagarle a esta gitana buena/ to lo que le debo." (Félix Grande, atribuía a Enrique el Mellizo).

24- "Cuando te apartaron/ de la vera mía/ yo no comía bocaíto a gusto/ porque no te vía." (reqohía por Félix Grande).

25- "Estando yo preso en Cai/ que yo me sentaba en er mío petate..." (reqohía por Ortiz Nuevo, p. 37)

26- "...-Señor, por cosa ninguna/ porque he cogió un ramá/ y etrás se vino la mula." (reqohía por Ortiz Nuevo, p. 37).

27- "En montando en mi cabayo/ no temo a ningún baliente;" (reqohía por Ortiz Nuevo, p. 66).

28- "Esta chiquiya la quiero/ que se yebe e su gusto/ no se yebe der dinero." (reqohía por Ortiz Nuevo, p. 112).

29- "Que ba mucha diferencia/ en se tu rica y yo probe." (reqohía por Ortiz Nuevo, p. 115).

30- "En el suelesito/ yo me tenderé/ que con las señales que mi cuerpo jaga/ un joyo abriré.", "No deseo la venganza ni a mi mayor enemigo,/ que si es justillo que pague,/ del cielo tendrá el castigo", "Mis penitas son muy grandes/ no las puedo resistí/ ja voses llamo a la muerte/ que ya me quiero morí!", "Estoy hético de pena,/ poco tengo de viví,/ el que muere como yo,/ él mismo se ve morí", "Una losa levantá/ En el cementerio había/ Y al acercarme a mirarla/ Vi la sepultura mía".<sup>20</sup>

(Manuel Balmaseda y González. *Primer cancionero de coplas flamencas.*)

b- Antonio Alcalá Venceslada, Vocabulario Andaluz.

1- "Esas cebolletas, a ver si las abancaís bien"

2- "Lo rodearon para pegarle, pero se abrió en abanico y del primer palo echó a uno al suelo."

3- "La pobre está abarrená dende que le mataron al hijo."

4- "Entraron los perros en el abulagar y a poco no pueden salir."

5- "Se le aburció el ganado y en qué se vio para sacarlo de allí."

6- "¡Chiquillo!: ¡ven acaquí ya mismo!"

7- "En este pueblo ya va habiendo muchos aculados."

8- "¿Quieres creer que en todo el pueblo [no] he podido encontrar ajolí para la matanza?"

9- "Todas las cangrejas de esa pared las tapáis."

<sup>20</sup> La última qopla ehtá zaqá de *La documentación sobre el flamenco (I)*. Ana M<sup>a</sup> Tenorio Notario. Pa lâ demà, ze bea J. Gelardo "Acerca del carácter popular de la copla flamenca".

- 10- "Es tan colón, que se metió en la boda sin nadie llamarlo."
- 11- "¡Me hace la cusca el niño ese!
- 12- "Compró un chambao en seis mil duros y vive muy deshaogadito."
- 13- "Esas chapinetas de almeja las guardas para machacarlas y echárselas a las gallinas."
- 14- "Las nagüillas éstas hay ya que renovarlas."
- 15- "Ese pez hay que envasarlo esta tarde."
- 16- "Míralo quique triste va."
- 17- "A mí me da lo mismo que vaya uno u otro: reche es bueno."

c- Enrique de Alvear, "Fuensanta la del Cortijo", El Teatro Moderno.

- 1- "Fuensanta- ¿Y desía'sté que Carmen no acaba de ponerse güena?  
Sebastián- Ni por soñasión..." (pág. 20).
- 2- "Fuensanta-...cuando se escapó y se fué ar soto a coger níos. ¡Esgalasás trajo las piernas el ánger mío de gatear por los árboles!" (pág. 15).

d- Javier de Burgos. La boda de Luis Alonso.

- 1- No se pué usté figurá / cómo me ha encalabrinao / esa niña resalá" (p. 14).
- 2- "Con un novio tan flamenco, / y un padrino tan juncá / de seguro que esta boda/ no se puede mejorá" (pág. 15).
- 3- "Aunque Luis Alonso/ ya está muy puró,/ qué derretiito/ se pone er gachó" (pág. 23).
- 4- "Y si pa sé completa / nuestra fortuna, quiere un divé.../ saldremos de pasedo / dentro de un año con un chorré" (pág. 24)
- 5- "No hay mujer en er mundo / que tenga, arma mía, los clisos que tú" (p. 24).
- 6- "Señores, tóo lo que ha dicho / mi compare, lo han guipao / estos sacáis, que la tierra se ha de tagelá" (Juan Pitón o el rey de los mataores, 1874, 13).

e- Fulgencio Manuel Cabezas (1926) La Romería del Rocío<sup>21</sup>.

- 1- "Ar mismo tiempo, der güeco que habían jecho, salió una luz y mi hombre se mosqueó. Como cá vé se jacía mas grande er luminá, se fue acercando y apartando á los perros, se asomó por bujero... y vió ayá drento una virgencita jecha un ascua de oro, que tenía en brazo a un niño muy rubito..."

---

<sup>21</sup> Manuhqrito reqogío por Manuel Zurita, der qe ze publiqaron dô páhinâ en zu artículo *Idiosincrasia rural y hablas andaluzas*.

2- " - Muy sensiyo: por que cuando er gorito la escubrió, al ir á asomarse por er hueco, vió corré endrento una salamanquesa..."

f- Cristóbal de Castro. "Los hombres de hierro".<sup>22</sup>

1- "a las jelás, en tiempo de asituna; a las calinas, en tiempo de triya" (pág. 8).  
"Acá lo único que habemos hablao no es dengún disparate." (pág. 10).

2- "¿Qué quierosté que jaga un mosuelo de quinse años como yo? Pos revinar (sic) y revinar." (Cristóbal de Castro. "El mujeriego". Novela corta").

3- "-La comae -dijo Rafael- ya está liá con las gayinas..." "-¡Comae! échemelas osté pa acá esas sinvergüenzas..." (Cristóbal de Castro, "La chiva").

g- Miguel de Castro, "La niña del alcalde".

1- "-¡Cuando ésa tenga desiocho año! ¡Gosú! -decían las comadres-, no va habé aquí novio pa eya. ¡Cualquiera se va atrevé a rondá su caye! ¡Gosú, hija!..." (pág. 16)

2- " ¡Jum! Er caso e que tú ere güen muchacho, estudioso y trabajaó...", (pág. 71).

3- "- ¡Pero acucha, tú, so arma puñemera! Si a eso vamo... ", (pág. 161).

4- " ¡Acucha tú quién está aquí! Carlito, er "cajero" de en ca don Valeriano." (pág. 70)

h- Gaspar Fdez y Ávila, La infancia de Jesu-Christo, (1774).

1- *Joseph*- "Y too este encendimiento, espaventáas las ovejas / y los carneros juyeron / a reportarse en el valle. / Jasta el burro, con el mieo / u la alegría, queó / como tonto, boquiabierto, / que mirao a güena luz / no era el causo para menos, del mesmo moo queamos / así los tres compañeros," (810-820).

2- "A toa esta zalagarda/ se juntaba estar el cielo/ tan lleno de clariaes" (b. 800).

3- "Sendeluego/ id a adoralle, pastores,/ que es un regucijo el vello./ El rematar de jabrar,/ y el trasponerse jue a un tiempo." (b. 770).

i- Juan Ignacio González del Castillo(1763-1800), El baile desgraciado.

1- *Canuto*-. "Qué dama, si la conozco lo mismito que a mi hermana! ésta vivió ahora tres años en los Jumeros, en casa de vecindá, y tenía alquilaa una cobacha:

<sup>22</sup> En otrô tehtë, C. de Castro presenta rahô no qomentaô aquí, qomo la neutralizaziôn en -l de lâ implozibâ -l i -r, documentà en er trebinyo malagenyo-qordobé: ¡Qué **maltirio!** -rugió el labriego-. ¿No te da lástima, tripas de **coldobán?** ¿Ni a **desoyal** has aprendió, *sirote* indesente? (*Cintas rojas*).

después, una bien hechora le buscó mejor posaa, la visitió como un palmito; de modo que Doña Clara se encontró una marquesa de la noche a la mañana."

k- Luis León Domínguez. "Cuentos de Andalucía".

1- "-Místelo; ahí lo tié usté como un angelito. Paés que está durmiendo el arma mía. Miste qué sonrisa y qué ange tié en esa cara; y aluego, con su güen traje nuevo, y con sus tumbagas y toas sus alhajas; no le farta más que llevá en la mano el billete e los toros..." (pág. 42).

2- -Señó Rafaé: ¿cuándo me va usté a da a ganá un cacho e pan pa mis hijos? (pág..30).

3- -Miste, compae *Chulipa*, no se ha visto en er mundo un queré más juncal; ande va el uno va el otro, paesen talmente dos gurrionsiyos en la misma rama; ¿justé ve mi Joselillo, que no alevanta, el arma mía, un parmo der suelo, ni tie, a la hora presente, más fortuna que er día con la noche, y que no le farte y en güena hora lo diga; po si ajunta, que ajunta, el angelito, uno u medio, con sus trapicheos der mataero, ¿qué cree usté que jase? ¿mercá esto u lo otro pa la custión der pico? ¡Ca! (pág. 63)

4- -¿De manera ello es que echando aquí una limosna se sacan las ánimas del Purgatorio? (pág. 69).

5- ... lo que sucede; con el aquel del asunto me puse a echá un trago con el compraó, y esta convidá por mí, ésta por ti, me se pasó la hora; cuando vine a echá cuenta era ya de noche... (pág. 89).

6- -Güeno, mira: por esta ve, transe; güérbete a tu casa, y no le digas a naide lo que ha pasao; pero te aprevengo que si güerves a las mismas te pego cuatro tiro, ¿lo oyes bien? Es la consinia; (pág. 114).

7- "ahora que caigo: eso es, por sí o por no, tú di que Peregrín." (pág. 165).

l- J. F. Muñoz y Pabón.

1- "-¿Si supías tú, gaché, que la burra que te he vendío es la misma que te choré pa la Vigen de agosto...!" ("De guante blanco", pág. 173).

2- "... que te himos estao viendo en presillo con caena perpeuta toa la vía..." ("Javier de Miranda", 2ª ed., t. II, página 172).

3- "¡Pos mu güenas armojá, no creas tú, se jacen con las plumas de la pechuga! De moo que eso se van juntando en una talega y alospué, cuando hay pa una armojá, se llena, y santas pascuas"  
(J. F. Muñoz y Pabón, "Mansedumbre", pág. 317).

4- "¿Bis oído, hermanos míos?... Po güeno: ¿ustedes bis creído quizás que ése es Pilato?", (La millona).

5- "mu entrometío y mu carilantero; muy gorroncísimo,", (La millona).

6- "y que le jabla de tú por tú a ese que se ha casao ahora con la niña' el Rey," , (La millona).

m- José Nogales. "Mariquita León".

1- "Estoy como apregonao... aonde quiera que voy van a buscarme pa eso; pa afeitarme..." (pág. 101).

2- "... lo que le hacia andar a salto de mata, huyendo como si "estuviera apregonao". ¡Qué abismos!" (pág. 106).

3- "El bruto s'a creío que se la llevó la pantasma," (Blanco y Negro, nº 496).

n- Arturo Reyes. "La bravía".

1- "...calle usted que entoavía no me corre la sangre por las venas, y una libra de aceite le tengo que llevar a la Virgen de mi devoción, si de esta hecha no me manda a mí al *Batatar* el susto y el mal rato que he pasao."

2- "cuando más a gusto estaban dambos platica que te platica, se metió a caballo por la calle un hombre, mejor dicho, un chavalete mu pinturero, mu fino de cintura, mu requetebonito de cara, y en llegandito que hubo junto a la reja de María saltó del jaco, se fue pa el *Certero*, lo miró de un mó que a mí me puso de punta jasta el añadío;" .

o- Salvador Rueda, "El gusano de luz".

1- "... sería cosa de que salieran ostés a daye un susto..." (pág. 165).

2- "... lo que se debe jaser es pegaye una perdigoná" (pág. 166).

3- "... los demás nos esconderemos pa veyo venir y riarnos del caso." (pág. 167).

p- José Sanz Pérez, *Juzgar por las apariencias*<sup>23</sup>.

1- "otavía estasté encarabinao con aqueya mosa rubia".

2- "Blas- ¡qué pronto se le ha orvidao / asté er bronquis der camino" .

### 3.2.2 Qomentariô.

---

<sup>23</sup> Zaqa de l'artículo e M. Zurita, vid. bibliografía.

Hueraparte lo mentao a l'empieze, a tento lâ grafíâ qonzerbaorâ, ay qe zenyalâ lâ diferentê manerâ e reflehâ la perdera la -s imploziba, azigún l'autô qe piyemô d'ehemplo. De mientrâ la mayoría mantiene la grafía -s, en eyô dà por entendío qe no ze pronunzia, ay tamién lô qe no la ehqriben, como, un poné, M. de Castro, zaqao qe'n g.2: *estudioso*. Mà frequente ê qe no ehqriban la -r lô infinitibô: a.(5, 14, 20, 22, i 29), d.(1, 2, 4, 6), e.2, g.1, k.(1, 2, 3, 5), u lâ implozibâ dihtintâ de -s: a.(5, 20, 25, 26), c.1, d.2, e.1, f.(2, 3), g.2, k.(1, 2, 3, 5), l.1, n.1, p.(1, 2); munxô d'ehtô qazô ze limitan ar pronombre uhté; pero, aparte, tamién ay argún ehemplo ande bemô -r por -l: a.(11, 13 → paper) i c.2, i -r por -k → a.13 (jarsiones).

La -d iniziâ i la interboqáliqa ze pierde en lô tehtô zigientê: a.(1, 2, 3, 5, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19<sup>24</sup>, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 28), b.3, c.2, d.(1, 3, 6; pero apaeze en 2 i emplea la iperqorrezió "pasedo" en 4), e.1, f.(1, 3), g.2, h.1, i.1, k.(2, 3, 5, 6), l.(1, 2, 3, 5, 6; pero "oído" i "creído" en 4), m.(1, 2, 3), n.(1, 2), o.2, p.(1, 2). En er qazo lô partizipiô, no paeze abè diferencia ninguna entre lô de la primera qohugazió i lô de la zegunda i terzera; pa lô femeninô e la 1<sup>a</sup>, z'emplean bariâ zoluzionê: -á, -aa, áa (qon argún plurà en -áas, qomo en h.1.) Ehto mihmo paza qon lô monozílabô moo/mó, too /tó, a bezê azentuáô en la primera boqà, zi ê q'ehtá ehqribía.

La igualazió gráfiqa b/v no ofreze munxô qazô i tô ze rezuerben en fabó de la -b: a.10, 17 (*Undebé*, en vê de la -v qe muehtra d.4 i qe paeze mà propia, por la etimolohía la palabra), 27, 28, 29, i.1 (cobacha < *cueva*), k.6 (güerbete, pero aluego güerves). L'ehemplo a.10 ê de Manué Machado i no paeze qe zea un dehquido, zinó ehqribío azín a qazo exo, qomo zigiendo unâ mínimâ normâ; i lô úrtimô de l'apartao a- ehtán zaqao dun tehto publiqao en 1985 i tamién rehponden a una boluntá por ehqribì qon arguna qoerenzia lâ coplá popularê.

La zimplifiqazió e lâ implozibâ -l/-r, zi oqurre, z'aze a fabó de -r, azín lo bemô en lô qazô qe zigen, qe zon quazi tô, aparizionê der determinante mahqulino "er": a.(1, 10, 11, 18, 20, 21 (pero -l, en 22 (R. de León), 25, 28), c.2, d.(3, 5), e.(1, 2), g.(2, 3, 4), k.(1, 3, 6, pero -l en 3 (talment), 4 i 5), l.3 (pero -l en 6 → "el") i p.2. Mu interezante, par raho ehte, ê mentâ la farta d'ehemplô en lô autorê der z. XVIII, debía, zeguramente, a indiferenzia, mà qe a inoranzia er fenómeno; mázime zi tenemô en quenta que G. Fdez y Ávila zí reqohe er rotazihmo en er grupo bl- > br- → h.3 "jabrar", qon to i qe tampoqo no zabemô zi ehto lo aze por é arrimaze a l'arqetipo leoné der qampeziño "zayagé". Ê tamién interezante la qaía la -r en arguna palabra, qomo ara er qazo de l.1 → "Vigen", qe gorberemô a bè mà p'alante ehqribío azín u qon -b, i qon qaía la nazà finà, arguna bê.

<sup>24</sup> Pero "descomensar", qon prefiho iperqorrehió. Cf. aragonés *escomenciar*.

Ai zezeo (*seseo*, en qahteyano) en: a.(1, 19, 20, 29)<sup>25</sup>, c.(1, 2), e.2 (pero -c i -z en 1), f.(1,2, pero -z en 3, qon to i q'era qordobé), g.1 (pero "decían", en er qomentario er narraó, qe "abla" qahteyano), k.3 (i ehqapà qe zea, en l'autó ehte, una norma henerà), o.2 i p.1. A niguà, l'úniqo qe paeze yebaze der "zeteo" (*ceceo*, en qahteyano) ê a.5, u lo q'ê lo mihmo: J. Rodríguez Mateo, enqe ze l'ehqape una -s en presiyo.

Er trueqe entre -g i -j no paeze mu abundante; namà qe ze be en a.19, er tehto e Jose de Olona, qe podiera zè por ehqribì preferentemente qon -j, a la manera Juan Ramón Jiménez. Zin embargo, la grafía -j paeze la prenzipà a l'ora e reprezentà l'ahpirazió de la -h < -f inizià latina: a.(5, 10, 13 (pero "hallé"), 20), e.1, f.(1, 2), aparentemente g.1 (pero ê un qazo mu qonozío de zonantizazió de l'ahpirazió, qomo er pazo Huan > Guan), h.(1, 3), i.1, k.3, l.(3, 6), n.2 i o.2.

Una guena parte lô autorê qlazeaô en er qapítulo ehte no azen dihtingo entre -ll/-y, lo qe pue ziniqà qe z'ehtán exando quenta er "yeíhmo", enqe no zea zihtemáticamente; otrô, por qontra, pazan por arto ehte fenómeno. Enqontramô -y en: a.(5, 10, 11 (pero "llaman"), 18, 27, 28), e.2, f.(1, 3), g.1, k.3 (pero no en 1, 3 → "Joselillo", ni en 4; lo mihmo qe'n l.2, ande reza "presillo", por iperqorrezió, paeze) i p.1. Qomentario aparte z'a menehté pa lâ terminazió d'infinítibo mà oheto direhto u indirehto en -lla/-o/-e/-â/ô/ê: qon -ll lâ ehqriben a.4, Juan Vázquez del Río -autó qontemporanio-, i Gaspar Fdez y Ávila (s. XVIII), qon -y Salvador rueda, o.(1, 2, 3). Lo qe no zabemô ê zi lô dô primerô lô an ehqribió azín arreglao a qomo lô an zentío pronunzià u lo an exo por ateneze a la norma qahteyana, qe zería lo mà fazi, en er qazo e Vázquez del Río, zi tenemô presente qe'r tehto d'é ze refiere a la montería i qe lô pezonahê zon, quazi deúro, de Zierra morena u Qazorla i Zegura, territoriô yeíhtâ, en henerà; pero no par qazo er cura e Qormenà, ya qe, por lâ tierrâ qe zon i po'r momento, zí pudiera trataze de la dizió populà.

La grafía er dihtongo -ue- paeze reflehá, zaqao q'argún ehemplo, la pronunziazió de la qonzonante guturà, abituà en lo mà munxo lô dialertô ihpanô: a.(5, 21), c.1, e.1 (pero en 2 pone "hueco", en qahteyano ehtandâ), g.2, h.1, k.(1, 3, 6) i l.4. Otrô qazô qe biamô de mentà zerían la grafía -sf- pa l'enzordehimiento er grupo qahteyano -sg-, en a.3 ("esfarato"), l'ehemplo a.7 ("riyendo", der F. García Lorca) qon -y anti-iática, la grafía qon qomiya bolá de la prepozizió pa, en a.16 (→ pa') i er remate -aes, en h.2, qe no paeze mà qe la zuprezió meqánica e la -d interboqálica.

Menô frequentê qe'n lô apartaô 2/ i 3/ zon lô qazô d'apohtrofazió, qon to i qe ze puen bè en argunô ehqritore: a.(5, 10, 12, 16<sup>26</sup>, 21), c.1 i m.3.

En qohunto, rezurta un grupo ehqritore bahtante qonzerbaó, pero qe, qon to i qon ezo, an zío ehqapà de zuminihtrà, qon lô requorzô gráfiquo der qahteyano, quazi ziempre, no poqô datô fonétiquo i morfolóhiquo de l'andalú. Ê

<sup>25</sup> En (30), Balmaseda, bemô zezeo i zeteo, to hunto.

<sup>26</sup> Ze note qe'r qlítiquo apohtrofao ê er der datibo plurà: **lê**.

mu yamatibo, en partiquà er qazo d’A. Alcalá Venceslada, por qómo manipula i “qorrihe” lô datô ar mázimo, pa é dehalô lo mà qahteyanô pozible, de mientrà qe, en lô propiô ehemplô d’uzo zuyô, azoman un harpí e datô morfozintáhtiqô mà interezantê qe to, i pue zè qe zin é exaze quenta.

Ar marhe biamô de balorà er punyao autorê arrehuntaô en la qategoría qe bamô titulao **Bariô**, mà en qonqreto a Manuel Machado, José de Olona, J. L. Ortiz Nuevo i J. Rodríguez Mateo, ya qe paeze q’apuntan pazia argún tipo ortografía no qahteyana i bahtante qoerente.

### 3.3 Ortografía qohtumbrihta u “a dihqrezión”.

Lô autorê i tehtô aqeyaô en ehta partía zon, pue zè, lô mà difizî pa qomentà. En efehto, ze trata d’ehqritorê qe muehtran to tipo grafíâ pa lô mihmô fonemâ i apenâ unâ quantâ de regularià, qomo, un poné, er rotazihmo, la perdera la -d interboqáliqa, u er zezeo/zeteo i poqô mà rahô ortográfiqô empleaô qon zihmatizíâ bahtante. Azín ê qe lô qomentariô ze ban a azè autó por autó i referíô namà qe a lô rahô aqeyô mà yamatibô, por regularê, unâ bezê, u ehtranyô, en otrâ. Pa la fin de l’apartao nô ze ban a qeà aqeyô exô qe zargan mu ehturreaô por to’r qohunto lô datô.

a- S. y J. Álvarez Quintero, “El genio alegre”. Col. Austral. Madrid, 1999.

1- *Ambrosio*.-¡Jezús! ¡Ayá va ezo! Parece un cohetito de a ochavo. ¿A quién zardrá ese pajolero niño con eze pajolero genio? ¡Mar fin tenga la bilis!

2- *Ambrosio*.-Años hace ya que no ze ve er campo tan bonito. Hasta en la arena y en los chinarrales han zalío espigas. Por la vera'er Zotiyo, señora, er trigo tapa ya a loz hombres.

3- *Coralito*.-(Picada.) Lo primero que hay que tené en este mundo es educación.

4- *Idem* -¿Soy yo argún trapo?

5- *Idem* - ¿Tú te has fijao en la sogá der poso?

Er rotazihmo (-r por -l) paeze zè l’úniqo raho qohtante. Aparte, Rafael Jiménez Fernández, en l’artiquilo d’é publiqao en lâ ahtâ der “Congreso del Habla Andaluza”, apunta la probaliá qe lô Quintero ze zirban der zeteo pa lô pezonahê ruralê i poqo zimpátiqô.

b- Eduardo Asquerino, “Matamuertos y el Cruel”.

1- *Matamuertos*- “Vamoz que la quio yo / con amor... particular. / Que vale uzté... muy muchito, / y no ezeará máz / que el mundo en una maeja / ze pudiera trazformar, / pa que enajenao e goso / viendo zu grasia y zu zal, / en loz jiloz d’eze cuerpo / me pudiera yo enrear./ (berzô 75-84).

2- *Curra*- "Cuando yo voy por la calle / y me ise algún peal; / alma mía, / zi en uzté la zal ze cría / ¡quién foa poso e zu zall!, / yo le igo: piya, el trueno / que en ezte probe mizal / zólo resa mi moreno/" (berzô 359-366).

Léziqo aparte, lo mà yamatibo d'ehtô tehtô ê la qaía i qonzigiente qontraziòn e la palabra, en lâ formâ berbalê "quio" i "foa", i la grafía de l'ahpirá en "jiloz", azín qomo la -z eza, ahpezie marqa er plurà, q'utiliza de qontino. En henerà, E. Asquerino presenta un idioma qe mà paeze qahteyano andaluzao, qe no andalú mà u menô qorrehío u dezaherao.

c- A. C. Bocanegra

1- "Dejarse de tontunas (aquí un "ajo" bien criado), y vamo a jaleá er pinetá nuevo,... Y mucho ojo en cuanto entremos en er pinetá..."  
(A. C. Bocanegra, "Un gato al vuelo", *Caza y Pesca, Rev.*, mayo de 1947)

2- "... dirse pa el arroyo y ponerse de esparda a los montarrales de las Caleras."  
(A. C. Bocanegra, "Un gato al vuelo", *Caza y Pesca, Rev.*, mayo 1947)

3- "-Pero, ¿nos apeamos? -Zí, porque los caballos no podrán entrá zin jacé ruío por estos montarrales, hoy llenos de toa claze de animales..."  
(Idem, "Elegía de los venados ciegos", íd. *Caza y Pesca*, agosto 1948).

En l'ehemplo e (3), paeze qe l'autó ehtá mohtrando el abla dun ablante zebiyano qe zetea i ahpira la h- (< f- latina). La ezena trata duna montería i ê de zuponè qe lô qazaorê zon forahterô, pero no er gía qe lô yebe po'r monte.

d- Antonio Cano Cervantes "El ciego de Garrucha". El pésame.

- 1- "Es un paso que tós / Lo habemos de correl / Más tarde ú más trempano."
- 2- "Que se pueden tenel / Tapaos con un garviyo / Notavía los tres,"
- 3- "Yora al papa, hijo mío, / Y vusotros tamién, / Que bien farta sus hace."
- 4- "No lo vayan á vel / Asomase á la caye / De Colón..."
- 5- "Asentásus toicos / Á mi lao, y comel. / Conque lo arrodeemos / Entre tós."
- 6- "Como que gomité / Los biñuelos. Y d'esas / Tengo que contá d'él..."
- 7- "...es / Martín, que sa limpio / Los dedos de los pies..."
- 8- "Hija, no hay quien resista / Con ellos, son los tres / A cual peol."
- 9- "¡Hija! ¿Qué van á hacer? / Déjalos que defruten,"
- 10- ...perdió... tarde... Muerto... Acércate... escomurgaos... fartará... úrtima...  
M'acerqué... regüerdo...
- 11- Nigúa (aniguà)... mal (qaht. Mar)... Mujuel.
- 12- Asomase... cascade... Agarralos... Casame...

Lo mà dehtaqaò d'ehete autó, aparte er quuriozo dihtongo en mujuel, ê un raho no ortográfíqo, zinó fonétíqo i morfolóhíqo: lô infinitibô terminaô en -l, azín qomo argunâ otrâ palabrâ, tamién qon -l imploziba, i mihmo finà.

Qomparte er raho ehte qon otro poeta er norte d'Armería: J. M<sup>a</sup> Martínez Álvarez de Sotomayor, enqe éhte úrtimo no ê tan zihmetátiqo, pero no qon Enrique Sierra Valenzuela, armeriënze lo mihmo qe eyô, nazío en Adra, oriya la linde la probinzia e Graná.

Podiera zè qe ze bia afihao en lô poetâ murzianô qontemporaniô, pero Vicente Medina, un poné, ziendo qomo fue er mà influyente, no muehra ehta terminaziôn. Por qontra, zí qe la podemô ozerbà en la poezía ehtremenya e Gabriel y Galán, lo mihmo qe'n argunâ qomarqà andaluzâ. Ehto nô yebara a penzà qe ze trata dun raho dialertà ehtereotipao, endonable lo mihmo ar pueblerino qazerenyo, q'ar mayeto qampinyé u a lô minerô d'Armería, namà qe la qoza ê una xihpiya mà qompleha, porque la reuziôn -l/-r a un zolo fonema no ziempres á faborezió a la -r. Enzima, lo mà qorriente ê qe, en poziziôn finà no ze mantenga ninguna imploziba, ni ziqiá la -r.

Una ehpliqaзиôn zería qe, en tratádoze dun morfema, no dun zimple fonema, qomo en lô ehemplô e 10, l'ablante z'efuerze por mantenelo, u qizá rehtablezelo, i z'aya aterminao a azelo qon -l imploziba, no qon -r, porque bia tenío prezente er fenómeno er rotazihmo, identifiquao qon lo andalú i populà (luego qorrompío), de mientrà la qonfrentaziôn qon el abla la hente mà ehqolarizá, azín qomo de qurâ, militarê i funziionariô forahterô, lo yeban a bè la -l imploziba qomo la zoluziôn qorrehta, la qahteyana berdá, porque la hente ehta zí la pronunzia. A tento l'azunto, no ê mu difizi zenti infinitibô qon -l mihmo en ablantê de qomarqà andaluzà ande er rotazihmo ê henerà i indiqutable<sup>27</sup>. Amà, qe podiera zè un qazo d'iperqorreziôn d'arraí ehqolà paeze mà berosimi zi nô afihamô en lô infinitibô qon pronombre qlítiquo enumeraô en 12, mu qorrientê en to l'oriente andalú.

e- S. González Anaya, "Los naranjos de la Mezquita"

1- "¡No, zeñora! -responde Manolo, engallándose-. Acá no bendemo ni un marco." (pág. 199).

2- "-Y fué er "Mazorca", un picaó, una bestia que l'acompaña, y echó un *ajote* de los gordos, con perdón dustedes..." (pág. 199)

3- "-¡Ya lo creo! ¡Con una gachí superiô! Y con Frasco Yerbabuena. Y un tocao que le dicen..." ("La oración de la tarde", pág. 21)

f- Jose María Gutiérrez de Alba, "El tío Zaratán".

1- *Perlilla*-. ¡Miste qué vergüensa!... Elante e la gente.../ En fin, Periquiyo, si es fuersa reñí,/ tómalo y con ojos échala e valiente./ No tengas cudiao, que yo estoy aquí.

<sup>27</sup> Una mu qonoziá artihta herezana pronunziaba, en bê en quando, argunô infinitibô qon -l, en entrebihtâ pa la telebiziôn i el arradio, lo mihmo q'otrô pezonahê andaluzê qonozió.

2- *Perico*-. Si arguno se atreve, que venga pa acá,/ que sarga a la puerta, que asome er josico / aonde yo lo guipe siquiera una ve,/ y va de cabeza, como soy Perico,/ en er Tagarete su chola a escondé.

3- *El tío Zaratán*-. ¿No había e ser valiente, paesiéndose a mí?/ Voy a echarme un trago, pa que ér cobre aliento./ Mía que te lo encargo, Peiro, a la chichí./ Y tú, mi Pelusa..., ¿por qué asín te alejas?/ ¿Por qué a ese muchacho no vas a abrazar?

4- "Dichoso er que lo jaye aniejo y fuerte."

5- *Tío Garduño*.- ¿Entonse qué jase aquí por toas partes atifando? (berzo 145).

6- *Tío Garduño*.- Ese tío Juan es más malo que er demonio. 345).

7- *El tío Zaratán*-. No yorá, que no estará *muncho* tiempo. (berzo 500).

8- *Perlilla*-. ¿A qué tienes tú e górvé a la venta? Di. (berzô 524-525).

9- *El tío Calcamar*-. Y que no hay remisión. Ya usté lo sabe. (616).

10- *El tío Zaratán*-. Y eso, Garduño, a ti, ¿quién te lo ha isío?

11- *Tío Garduño*.- ¡Aquí en este papé lo han escribió! (berzô 879- 880).

J. M<sup>a</sup> Gutiérrez de Alba, nazío en mitá l'área zeteante zebiyana, emplea, zin embargo, la grafía -s en la nobela aquí qomentá, i namà qe presenta una "farta" en er zezeo ehte, la qe bemô en "abrazar" (f.3), q'ê tamién uno e lô trê infinitibô qon -r qe presentan ehtô ehemplô (i lô trê en boqa er Tío Zaratán i en la mihma parrafá). Aparte, zon interezantê lâ palabrâ "aniejo" (f.4), ande la grafía -ni- ze qorrehpondería qon la dehpalatalizaziôn de la -ñ qahteyana, i atifando (f.5), qon -f rezurtante der grupo qahteyano -sb.

g- Alfonso Higueras, "Estampas de Úbeda".

1- "Y los zeñoritos están hoy más escazos que los mesmos espárragos, y los pocos que hay tienen tararañas en los borziyos...", (pág. 25).

2- "-Luego, a vendelos: a patear pol pueblo buscando un zeñorito que los merque." (pág. 25)

3- "-Verasté, es que el nene de mi chacha tiene una quebrancía, y venimos a pasalo po er granao pa que se cure." (pág. 56)

4- "y zale, ze zube a una zilla en er corredor que estaba esmanguillá a arcanzá un hilo d'uvas y pegó un zepazo que ze le encortó er cuerpo y otavía n'agüerto" (pág. 76).

5- "y yevo ya tres días esempedrando calles con los papeles a orza, que no miráis q'una... tamién..." (pág. 144).

6- "Y de que la 'spuerta tá llena, s'atapa con una mijilla e corregüela, u lo q'haiga y ar pueblo a vender" (pág. 171).

Alfonso Higuera bia podío enquadraze entre lô ehqritorê der primé grupo, de no zè porque turtugea bahtante qon lâ implozibâ -l/-r (infinitibô qon i zin -r u la qontraziôn **pol** (2). Aparte, lâ apohtrofazionê (4 i 6) zon "atrebíâ", pero lâ apliqa a zarto e mata. Otra qoza interezante ê qe paeze zerbize de la -z, pa l'arranqe zilábigo, i deha la grafía -s namà qe'n finà de zilaba, qomo zi la ehtubiá uzando ahpezie una marca de boqà abierta ahpirá.

h- José López Pinillos, Las Águilas. De la vida del torero.

1- "-¡Claro! Tú, ¿no sabes que el cuerno, de la fuersa que manda er toro, se pone como ensendió? Ya te irás enterando de estas cosas y de arguniyas más."

2- "-¡Guasón! ¿Ha mirao ese hombre ar morriyo pa clabá? ¿No ha güerto la cara?.. Pos si la ha güerto, una de dó: o tenía jinda, o le jedía er bicho y no quiso olerlo."

3- "Contando con una mijita de arma, más sensiyo es tirá unos capotasos con sabiduría y clavá unos rejiletos, que apará unas botinas, o cortarlas."

i- José Carlos de Luna, El Piyayo, El Cristo de los gitanos, etc.

1- "¡chavales! / ¡pan de flor de harina! / Mascarlo despasio. / Mejo pan no se come en palasio. / Y este pescaito, ¿no es na? / ¡sacao uno a uno del fondo del má! / ¡gloria pura él! / Las espinas se comen tamié, / Que to es alimento... / Así...despasito. / ¿no llores, Manuela! / Tú no pués, porque no tiés muelas. / ¡es tan chiquitita / mi niña bonita!.. / así, despasito. / Muy remascaito,"

2- "Y mercó unas treinta yeguas / que él las yerbea y las agosta / las marcea y las alambra / las manosea y las doma" (J.C. de Luna, "El Cristo...", p. 82).

3- "jehen raigambre de jierro / en er corasón natibo / der gaché que m'entontese / pa ligarlo con el mío", ("El Café de Chinitas", página 68).

4- "Me miras, / y es como si der pellejo/ me andaras sacando tiras. ("De cante grande y cante chico". pág. 32).

Interesante la ehqritura e la palabra “tamié”, en el abla er Piyayo, ande bemô la qaía la -n finà, raho l’andalú bien doqumentao por lô linguhtâ. Por lo demà, paeze qe J. Carlos de Luna aze zerbì la -b (3: natibo) por la -v, en argùn qazo i prahtiqâ er rotazihmo de manera inqohtante (1: del, 2: él, 3: er). Y paza lo mihmo qon la dihtinziòn -s/-z (zezeo en 1 i 3, dihtinziòn en 2); fuera mehtë zabè zi tie qe bè qon er pezonahe u qon l’ezenario ande z’ezemboruha l’aziòn en ca uno lô tehtë.

k- Luís y M. Manzano y Góngora,

1- “... ze levantó como ziempre y de pronto un ajoguío y ¡ay!, que me pongo mala...” (Luís Manzano, "Onuba estuaria", Blanco y Negro, núm. 2.172)

2- “En la plasoleta der molino están sitaos. Tú, Lauro, a entretené a Antonio pa que no haya una esaborición, y yo a impedí que se la yeve” (Manzano y Góngora, II).

3- “¡¡Que te quiero, sentrañas!! -¿A mí?” (Manzano y Góngora, II).

4- “¡Ay! ¡José, que trompesón! Usté dispense, Emilita....¡Hijo! ¿Pero viene usted ciego?- Tuerto na más. Un ojo en el libro y el otro guiñao de otro trompesón con er pico der mostradó...” (Manzano y Góngora, II).

Aquí, ê mehtë dehtaqa er zeteo en er primé ehemplo, referío qizá a argùn pezonahe er zú de Guerba, ar tiempo qe, en lo ehemplo 2 i 4, bemô zezeo; enqe ze lê aya ehqapao una -c en “esaborición”. En l’ehemplo 3, ya pa terminà, ze pue ozerbà la leziqalizaziòn e la -s er plurà der determinante, reanalizá qomo arranqe zilábigo er zuhtantibo: “sentrañas”.

l- J. M<sup>a</sup> Martínez Álvarez de Sotomayor.

1- “-¿Paece que te güelves?/ -Por na./ - No me engañes. / Argo t'ha pasao./ - ¿Pos qué va a pasarme?/ -Tú sabrás q'ha sío, / que, sin que te riña ni te llame naide,/ t'has güelto al cortijo. ¿Es que t'han pegao?/ ¿Te sa roto el traje?/ ¿Es que t'acansinas/ con los apargates?/ Argo a e ser por juerza.” (El Feíco).

2- “No quió más faberos, ni más apalgates...” (El Feíco).

3- “¡sin q'una palabra siquiá maldecía / me dijera naide!” (El Feíco).

4- “Pero las verdaes / cuando quien icirse, salen ellas mesmas, / y unas a las otras se van rempujando / manque sean en dichos de mucha ruezza. / Estar, si q'he estao, sin pedir permiso...” (El Leñaor).

5- “...cansaos de pidilme, rendíos se durmieron / esmayaos de hambre... Y en la noche aquella, / dende el mesmo monte se sentía el zurrío / de las

pandorgüicas y las panderetas, / y de las jitaras, y de los platillos / y las castañuelas." (El Leñador).

6- "-¡q'he cogió mil feces pa colgalme d'ella!-".

Qon Álvarez de Sotomayor, gorbemô a a la quhtión e la qonfuzión entre -l i -r implozibâ. En ehte autó, paezen prebalezè lô qazô qon -r: *argo, verdaes, juerza, qortijo, apargates, permiso, durmieron, pandorgüicas*; qontra: *güelvos, güelto, apalgates, maldecía, colgalme*. Por otro lao, par morfema lô infinitibô, tampoqo ze be qe zea munxo mà rigurozo: *pasarme, ser, icirse, estar, pedir*. Pero tamién: *pidilme, colgalme*.

Zige baliendo, qomo en el qazo l'Antonio Cano, la ipótezi qe ze trate dun raho dialertà, ehqapà qe reforzao por una iperqorrezió d'orihe ehqolà, pero tamién zohpexa uno qe bia podía zè un requzro literario ehtereotipao, d'arraízè "zayagezà", pa eyô azenyalà el abla lô pezonahè der pueblo yano.

Hueraparte lo mentao, ai qe zubrayà l'ahpirazió de la -f en juerza i lâ grafíâ qe muehtran er fenómeno qe bamô dao en yamà "rotazió qonzonántiqâ andaluzâ", la eboluzión de lô grupô qahteyanô -sb- > -f-, -sd- > -θ- (no doqumentao en lô tehtô arreqohíô aquí) i -sg- > -h- (ahpirá i reprezentá qon -j), en lô zintahmâ "más faberos", "mil feces" i "las jitaras".

m- Eduardo Muñoz, "José el Cabezota", Novela corta.

1- "Cuando por la noche andemos acá, solos los dos..."

2- "... y que vaya atando el baúl pa Córdoba o pa donde le sarga,"

3- "La cosa le cayó mu malamente al amo y en aquel punto y hora mos puso en la graílla..."

n- P. Muñoz Seca y P. Pérez Fernández, "El Ex...", "Pepe".

1- "A mí me pasaba lo propio, sabe usté? Pero, chavó, fui ar servisio, me sepiyaron y gorrví... güeno; gorrví que ponía yo cátedra de educasió". ("El Ex...").

2- "¡Qué astros ni qué astros, hombre. Él dise que lee en las estrellas y que las estrellas le han dicho que tiene que llegá mu artísimo. -Er gachó es medio brujo" ("Pepe").

P. Munoz Seca paeze mantenè er zezeo qoerentemente, arreglao a lô ehemplô qe bamô podía qonzurtà. Ai qe no orbià qe l'autó era der Puerto e Zanta María i qe z'abía eduqao en Zebiya. No ê, en qambio, mu qoerente qon er yeihmo (sepiyaron / estrellas), pero ehto pue zè porque lô tehtô probienen d'obrâ dihtintâ i ehqapà qe lô pezonahè ehtén identifiquô qon qomarqâ andaluzâ diferentè u qon dihtintâ qlazè zozialè.

o- Enrique Paradas. “La Cartujana”.

1- “¡Caye ustedé, hombre, caye ustedé! ¡Paese mentira que haya presonas capase de hasé eso!”.

2- “Ya lo sé. ¡Mardita sea, home! ¡Si me hubián dicho a mí que a los sesenta años iba a ser peón caminero, yo que voy a venir ar mundo”.

3- «Lo yevaré conmigo de peón de brega, y si ni pa eso me sirve, será mi moso e estoque, mi apoderao, lo que sea» (Paradas y Jiménez, pról).

Tamién E. Paradas ze yeba mu claramente der zezeo. Aparte, s’á menehtë mentà lô pluralê “capase”(1) i « estoque » (qaht. *Mozo de estoques*), zin marqa ninguna.

p- Alejandro Pérez-Lugín, La Virgen del Rocío ya entró en Triana.

1- “-¡Biñuelo! ¡Biñuelo! ¿Onde vas con esa rosita der surtán? -Convíala aquí, no seas roñoso. ¡Biñuelo! ¡Biñuelo! .

2- -¡Olé, las mujeres graciosas! Albero! quisiera yo ser, ná má pa que me fuera pisando.”

3- -¡Vaya suerte que tiene su marío de ustedé! / -Que vengáis ustede luego...

4- -¿Te la digo, bigotito de conquistaó? Te llama Arfonso y vas a sé consejá y a tené dose hy'o.

5- “como la señorita María Jesús está ya capá de salir, se viniesen ustede a Los Grajaliyo una temporaíta.”

6- - “yo lo preguntaba porque si sei extranjero, entonse sei los der corcho y tengo que prepará armuerso pa ustede tamién, que así me lo tiene dicho er zeñó José Antonio.”

7- “¿El que lleva la Hasienda? -Está en la finca. Ayá por er lao der arconocá, ¿Sabe ustedé? Están de enfardao der corcho y ha dío a vé a los trabajaore. Pero estará ar yegá porque no s'ha yevao armuerso y ya va siendo hora.”

8- “Se pudiérai vení ustede con tita Rosa”.

En lô ehemplô de Pérez-Lugín, bemô pluralê zin -s ni na: *Biñuelo, ustede, Grajaliyo, trabajaore*. Qon lô infinitibô, zin qontemplazionê, a qomo zargan. P’arrematà, ze bea eze “capá de salir”, andalú zerrao, no, ¡ermétiqo!, qe ze bia podío ehqribì “escapá de salir”, pa nuzotrô zabè qe ze trata de l’ahetibo “ehqapà” (qaht. *Capaz*), uzao aqí en er zentío de qizá, u zea: “ehqapà qe ya ehtá/ehhtë de zalì”.

q- Tomás Rodríguez Rubí, Poesías andaluzas.

- 1- ¡En lo que vino á pará / tu cabeza! (pág 9).
- 2- “y man jrao esta mañana...” (pág. 10).
- 3- “Zi eyoz sescurren / ez sin malicia / ez sin pensá.” (pág. 10).
- 4- “¿Y quién oz dio premizo / pa á lombre arrebatate azí la vía?” (pág. 10).
- 5- “...primero que me yegue/ dacompañarte la vez.” (pág. 13).
- 6- “¡Cualquiera! Quinse oblonos / como un zol le entrego al punto.” (pág.20).
- 7- “¡Ay Blas López! ¡tiene usté / muy poquísima criansa!” (pág. 28).
- 8- “Que tra jeze sarandeo / lo zojuelos ze me van...” (pág. 32).
- 9- ¡Zuyos zon tos mi joblonos!... (pág. 33).
- 10- “y te pongo la mortaja / de un rajuño en la peyeja?” (pág. 36).
- 11- “¿No escuchates las playeras / que tentonaron mi zanzias?” (pág. 47).
- 12- “pudiera ser ... hisiera ... partiera ... perdonara...” (pág. 47).
- 13- ¡Jezucristo! ... no zarrime / zin rezar un paë nuestro ...” (pág. 60).
- 14- “Azí le quiëo yo á osté, / y azí acaba nuestro pleito.” (pág. 63).
- 15- “y el güen hombre no ha alvertío .../ ... que el peyejo está cosío/... Ni que la clín, ni la cola, / ni los piños, son verdá...” (pág. 73).
- 16- “Ahora que te conojo, / y ya no me quea dua /” (pág. 80).
- 17- “agarrate por la nuca / y pegate a la pae /” (pág. 80).
- 18- “Zi jeñó, ¡pus por que no?/ Zi la gente aquí e Zeviya/ es la otava maraviya...(pág. 84).
- 19- “... mestuviera ... cazoma ... maserco...” (pág. 85).
- 20- “Apartaze! ... mal / le va á zalí la quimera. » (pág. 86).
- 21- “Eze mojo e jun perdío, / y aunque ella no e juna zanta /” (pág. 101).
- 22- “Nojotros zolos zaldremos.../ - ¿Y zin Jaime? - No que no.” (pág. 104).
- 23- “¡dájame que ezesperáa / entre estas cuatro paeres...” (pág. 123).

Rodríguez Rubí, no apohtrofa ni pa na i funde lô qlítiquô qon er berbo a gorpe zoplete, qomo zi qiziá buhqà l’afehto qómiqo en la mihma ortografía<sup>28</sup>: 2, 3, 5, 11 i, zobretó, lô ehemplô qonzinaò en 19. Pone alguna -z imploziba, par plurà i pa la 2ª perzona er berbo: 3 i 4, u no pone na i ehqribe er zuntantibo sigiente qon z-, i mihmo qon j-, po’r **heheo**, la ya qonozía, pero mu poqo doqumentá, ahpirazión la zibilante interdentà, qomo ze pue bè en: 8, 9, 11 i 21.

Mu interezante, ya pa terminà, ê l’empleo la diérezî, pa é azenyalà la qaía la -d interboqáliqua en “paë” (13) i “quiëo” (14), enqe no paeze qe l’aya zerbío munxo mà. En 18 (jeñó), 21 (mojo) i en 22 (nojotros) muehtran er heheo léziqo i

---

<sup>28</sup> Cf. “¿Conque no *mamas* ya?”, “Matías, *tamo* aún.” De “*Matías o el jarambel de Lucena*” Parodia del *Macías o el doncel de Villena*, en un acto y en verso. Ramón Franquelo. Biblioteca Digital Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com/seccion/literatura>.

en 23 temô un partizipio femenino ehqribío qon -áa, a l'ehtilo lô primerô tehtô andaluzê del ziglo dezioxo.

r- Enrique Sierra Valenzuela, "Carta ".

1- "Te portas como quien eres / si esta noticia es verdá, / ¡pero vayasté a buscá / concidencia en las mujeres! / ¡Ay! Frasca, estoy agurrío / y a escribírtelo no acierto. / ¡Ay! Frasca, con que es un tuerto / el que en mi sitio has ponío."

2- "Ya me lo dirá el gachó / ni deajo de ser cristiano, / te lo juro por er marrano / del bendito San Antón."/

3- "¡Ay! ¡Frasca! ¿cómo has podío / gorvete tan insensibre, / y darme un mar tan terrible / que tú también has sentío? / ¿Te acuerdas cuando La Roma / me cameló, y lo sabites, / y la cara le ponites / lo mesmo que una Herce homa? Pues si conoces er mar / de ese infierno mardecío, / Frasquilla, ¿cómo has podío / tus eberes orviar?"

Zaqao qe por l'arternanzia e grafíâ qon -r i -l (vid. 2 i lô infinitibô qon i zin -r: buscá, escribírtelo, ser, etc.), E. Sierra Valenzuela bia podía azè qompanya a lô ehqritorê der primé grupo, puê, por lo demà, ê bahtante regulà i z'atiene a lâ normâ der qahteyano. Un raho yamatibo, qe ya bamô bihto antê, ê er zufiho deribatibo -ibre, mà ahperable, a priori, en qomarqà d'influenzia leoneza, qe'n lâ tierrâ d'Adra.

s- "El Tío Tremenda".

1- "Cate uste la primerita pregunta que me jizo un sugeto, a lo qual yo le contesté: No Señor, no ha falleció: le dieron alla en **Caiz** un golpe con ánimo verdadero de matarla..."

Entre lô munxô datô qe bamô arrehuntao, zi zale er nombre de Cai, ê azín u en qahteyano, pero er tío Tremenda, qomo argún otro autó, paeze zerbì la -z ahpezie una marca fonétiqa de la qonzonante perdía. A. Alcalá Venceslada, i argunô otrô, en qambio, utilizan la -s, en eyô zegì lâ indiqazionê poqo afortunà dun filólogo franzè, i azín ehqribe qe, en andalú, la -r imploziba ze dize -s, qomo en "casne". Ehtranya, por otro lao, rezurta la grafía der relatibo "qual", a la qatalana, un poné. I mu interezante ê tamién l'empleo der berbo "qatà" qe bemô en l'imperatibo "Cate", qon er zinifiqao de "mirà".

t- Tovalo (Anónimo), Los Contemporáneos, nº 108.

1- "Una vez se yevaron los lobos un ternero mamón (yo estaba dormío y no lo vide); pero mi perro, que estaba de guardia ayí cerca, zalió e pira, y después e egoyá dos lobo, me trajo er cherrete arrastrando."

2- "- Zi er zeñó quiere y no hay dengún trompiezo, pa er domingo está to prevenío."

3- "A una mujé no ze rinde / con cariño ni faitiga; / a la mujé hay que dale / palos y malas partía. / Puente de Triana: / la baranda ze rompió / y el coche cayó en el agua." (Copla popular citada en la novela).

"Tovalo", qe podiera abè zío un pzeudónimo er Cristóbal de Castro, z'atiene ar zeteo i ba zirbiendo la -s pa lô pluralê i la mantiene aentro la palabra, en imploziba. Qon to i qon ezo, ande mihmo á ehqribió "los lobos", ehqribe, dô renglonê mà p'abaho, "dos lobo"; aparte "faitiga" i "partía", en er punto 4.

u- Ramón A. Urbano, "La Castañera".

1- "- yo quisiera sabé por qué e jesa tirria que tu agüela me tiene. La ha tomao cormigo porque no tengo un calé; ¡como si ella fuera la casa del Lario!" (pág. 26).

1- "Mira: por éstas que son cruces, que toiticás las telas las voy a jacé mijiya y a dirme por er camino de Antequera..." (pág. 21).

3- "¿No te da lacha de que tu agüela esté aperreá y tú jorgándote?", (pág. 21).

Tamién Ramón A. Urbano ehqribe l'ahpirazió de la -s anyedía ya ar nombre u ahético qontino, qomo ze pue bè en 1 (e jesa). En er mihmo ehemplo 1 tenemô "cormigo", qe muehra uno lô poziblê rezurtaô der grupo -nm-, en lô diferentê dialertô andaluzê.

### 3.4 Ortografía andaluza.

Ya bamô podío ozerbà qe lo mà munxo la ehqribanía andaluza no á ehtao nunqa mu prebiliqá por lô poblema ortográfiqô i qe'r rezurtao á zío una práhtiqa ezatentá qe, a mà d'uno, deúro qe l'á qitao der "bizio" literario andalú. No paeze mu norma qe, ar qabo un ziglo i piqo, lô qe armitían l'andalú en lâ obrá d'eyô -ya fuera p'azè reí, qomo pa eyô ehqribì de zerio- otabía no ze bian ponío d'aquerdo pa gobernaze unâ mínimâ qombenzionê gráfiqâ.

I la quhtión ê q'argunô zi tubieron er bolunto ehte i lo apliqaron qon mà u menô tino, lo q'ê qe no qundió l'ehemplo. Ni eyô mihmô fueron ehqapà de zegì lâ propiâ qombenzionê zuyâ qon zihematiziá. Ezo zí, mà peó fuera zío qe ni ehtô quatro rara avis bian ezihtío.

Qomentalô por hunto ê una xihpa difizi, porque qa uno z'apanya zû normâ d'é, pero ya ze pue bè qe, zaqao qe'r tehto 3 de Blas Infante i er de J. Ramón Jiménez, dambô zeteantê, predomina er zezeo gráfiqo. Prebaleze tamién er rotazihmo (-l → -r) en quazi tô lô tehtô, azín qomo la grafía -b, pa la qonzonante bilabià zonora /b/, l'ahpirazió de la h- inizià (< f- latina),

representá por la letra -j, i lô infinitibô zin -r finà; tampoqo no ze ben munxâ qonzonantê implozibâ finalê dihtintâ de -s; i, entre -ll/-y, paeze prebalezè -y. Blas Infante, L. León Domínguez, A. Machado y R. Marín, por otro lao, zon lô úniqô q'emplean apóhtrofe p'argunâ partíqulâgramatíqalê: pronombrê qlítíqô i prepozizionê, mà qe na, namà qe mu irregurarmente.

a- Blas Infante, "Preferío".

1- "Preferío iba siempre con er ganao. Ya se poía ohté acohtá o ise andequisiera. Mejó que ohté guardaba er ganao Preferío. Paese que l'ohtoy viendo! Se tendía a ehta ora, a lanochesé, elante e la puerta d'hta chosa. Si su amo quería echále un peaso e pan, se lo comía; si no, ¡tan campante! «¡Preferío, a la majá!», esía ehte cuando iba a metese pa dormí, aentro ese palasio."

2- "como él ehtaba seguro de que aquelloh bichoh, por mieo, no se iban a llegá a la suya, ayá venía a defendernoh a toh,"

3- "y por ezo entre toh nozotroh le puzimoh Preferio... ¡Quién iba a pensá que de la noche a la mañana...!Lo que zon lah marditah mugereh!"

La norma paeze q'ê er zezeo ortográfíqo, pero, en 3, ehqribe qon -z, por dehpihte u porque l'ablante ê zeteante i l'autó azozia grafía i pronunziación arreglao a lâ normâ der qahteyano. Mantiene lâ grafíâ qahteyanâ -b/-v, pero qon -ll/-y turtugea mà (en 2, ehqribe "aquelloh, "llegá" i, en qambio, "ayá"). Er morfema -s der plurâ i de lâ formâ berbalê de la zegunda zg. I primera pl., eliminao po'r l'andalú en fabó, zobretó, de l'abertura boqáliqa, ehtá representao por -h (aquelloh bichoh, defendernoh, toh, nozotroh, puzimoh, marditah mugereh<sup>29</sup>) i ezo qe B. Infante abía nazío i bibío ziempre en la zona ande, zigún lô filológô de la ehquela ehpanyola, no ai abertura boqáliqa ni tiene baló morfolóhíqo. Ya pa terminà, lâ dô apohτροφazionê zon quriezâ bahtante, porque la primera la bia d'abè ponío detrà de la o (→ lo'htoy) i la zegunda paeze una manera retorzía d'indiqâ la qaía la prepozición (→ la puerta ehta chosa).

b- Juan Ramón Jiménez, "La carboneriya quemá"

1- "Mare, me jeché arena sobre la quemaúra. Te yamé, te yamé dejde er camino... ¡Nunca ejtuvo ejto tan zolo! Las yama me comían, mare, y yo te yamaba, y tú nunca venía!".

Juan Ramón Jiménez utiliza la letra "hota" tanto pa l'ahpirá probiniente e la f- latino-romanze, qomo pa zenyalà er rehto ahpirao q'acompanya a la boqâ anterió i hemina u enzordeze la qonzonante qontina: "jeché", dejde, ejtuvo, ejto, etc. Eza j- de "jeché", qe z'ehpliqa por zu étimon latino ê uno lô

<sup>29</sup> ¿Qon -g, pa indiqâ una ahpiración mà zuábe qe la de la -j, u por dehquido?

rahô mà interezantê de la qopliya<sup>30</sup>. No ehqribe -s ni -h en “yama”, plurà, ni “vení”, q’ê 2<sup>a</sup> p. zg., pero ze l’ehqapa la -s en l’artíqulo “Las yama”.

c- Luis León Domínguez (b), Cuentos de Andalucía.

1- “-¿Qué has de está, hijo mío? ¡Ni pensarlol Mia ú que don Francisco m'ha dicho ar salí: ¡Ea! ya esto es custión de unos diíyas de cama; entro e ná está Catano tomando er só en er Poso Amarguiyo.

-Entonse, ¿pa qué quié que jaga yo una cosa tan seria?

-Tú berá; es que, le bamos a prensipiá una nobena a la Vigen de la Caridá, que ya sabes tú lo milagrosísima que es, y que es la que te ba a poné güeno der too, y yo quieo jase esas cosas como Dios manda, bamos ar desí: con su güena Misa y su güena Confisión, y toos los riquilorios que son der caso. ¿Tú me entiende, hijo mío? (pág. 36).

No ê mu qlaro qon lô azentô, qe lê pone a lô monozílabô (ú, ná, só, quié, etc.) enqe no lê azen farta ninguna, ni tampoqo ehqribe ziempre la -s, pa zenyalà la boqà abierta:, entonse, berá, entiende; pero: has, esto, es, unos diíyas, sabes, esas cosas, Dios, bamos, toos los riquilorios. En quanto a -b/-v, namà qe ze l’á ehqapao “Vigen”, ehqapà q’ehqribió azín qon “ube” a propio intento. Qon to i qon ezo, ya bamô bihto qe, arreglao a lo qe ze be en otrô tehtô, ai qe qlazealo qon lô autorè der grupo anterió.

d- José López Pinillos (b), Las Águilas. De la vida del torero.

1- “-No te aseleres, niño, que yegarà tu bé. Y fíjate ahora en er «Panaero», pa no hasé lo que él haga anque jumeen los aplausos. -Pos, hasta aquí no ba mal.

-Pero le jiede er toro. ¿No lo has notao? /-¿Que le jiede? ¿Qué quié usté desí, tío? /-Lo que he dicho. Aluego te lo explicaré.”

2- “cuando "me se" torsió er carro, hijo de mi arma, y aqueyo fue morí. Unas beses me echaban los pasajeros, disiendo que no querían ná con simbergüensas; otras beses me olían los rebisores, y así, andando y pidiendo limosna, o hasiendo títeres en los topes, pude yegá a Arcasa.”

3- “- ¿ No me he puesto amariyo? ... Porque, na más que de acordarme de aqueya pesaíya, me se pone er corasón como un jigo paso, ¡Había un toro en er cajón, José de mi arma! ¡Un toro portugué, como una torre, que si en iguá de caerle en las ancas, le caigo en los cuernos, me jase tiras!”

J. López Pinillos, “Pármeno”, qomo L. León Domínguez, nô ha dao una de qâ i munxâ d’arena. Aqí tenemô la de qâ: unô quantô de párrafô ande ze pue qomprobà una zierta regulariá q’apunta p’azia unâ mínimâ normâ en lô tehtô

<sup>30</sup> Er qahteyano *echar* viene der latín *iactare*, q’á dao *jeter*, en franzè; *gettare*, en italiano; *gitar*, en qatalán, *chitar*, en benahqè, etc. El andalú otavía qonzerba er tehtimonio de la iod inizià, perdía mu pronto por lô dialertô qahteyanô.

d'é. Qon to i qon ezo, bemô unâ quantâ -h qe bian d'abè zío ahpirà (1: hasé, haga, hasta?; 2: haciendo) i arguniya qe ziempre á zío múa i abía qe no abela ehqribío (1: he, 3: he, había), qomo ê la der berbo **abè**.

Otra qoza ê la grafía “niño”, pa reprezentà la dehpalatalizaziòn de la -ñ qahteyana, a mitá qamino entre la forma ehqrita qahteyana i la mà zenziya qe bamò bihto en Gutiérrez de Alba. Por qontra, en er tehto 1, bemô un “explicaré” mu malo d'afalagà por l'andalú populà.

e- Antonio Machado y Álvarez “Demófilo”, El Folk-lore andaluz.

1- De tô traigo y nâ bendo / que buya tengo y no beo á nadie (pág. 104).

2- “pô arrobás la bendo” (pág. 104).

3- “El aguardiente de Rute / del más superior” (pág. 108).

4- Me meto por calle Daos / y sargo a la plaza er Pan / Y me pongo en las esquinas:/ -Señores, ¿quién quié amolá? / Yo amuelo tijeras, / Amuelo cuchiyos, / Amuelo cortaplumas / y echo er clabiyo. / Amuelo nabajas, Amuelo chabetas, / Amuelo bisturís / y apunto lansetas. / Venir a amolar / Nabajiyas de afeitar, / Que el amolador ya se ba, / Y a dos cuartitos benir a amolar. ¡El afilelador! ... (pág. 121)

5- *Ánima-reta y perfeta-y puesta en buena compañía,-nuebe alma s'os pido y nuebe me tenéis que dá;-tres de tres hermosas donsellas- y tres del ajustisiao- y tres del ajorcao.-Estas nuebe almas-las agarrarás-con la raís de piera imán-para que yo pueda arcansá-y gosá-lo que sea e mi boluntá-Entro y consiento en er pauto-que no sea creminá.* (pág. 171)

6- San Antonio de Pauda-que en Pauda nasiste-en Portugal te criaste-en er púrbito de Dios pericaste-estando pericando er sermón-te bino un ange-como la embajá-que á tu pare lo iban á ajustisiá-er caminito tomaste-er berebiario te se perdió-la Birgen se lo encontró-tres boses te dió-¡Antonio! ¡Antonio! ¡Antonio!-buerbe atrás-lo orviao será jallao-Santo mío-por tu ramito e flores-que paresca lo perdió. (pág.177)

7- Dame la mano, salao, / Te iré la güenaventura, / La jitaniya te jura / Que has e sé afortunao. / Has e sé mu bien casao / y paere de cuatro hijos; / Has e tené seis cortijos / Toititos enarbolaos. / Tu hijo er más ergao / Será paere de la Iglesia, / Un talego de desensia, / y los demás ajorcaos/ ... (pág. 178).

8- “¡Olé! la Giralda, bonita toa. (pág. 181).

9- “Vaya V. con Dios, fea toda (y era una mujer que valía un imperio)” (p. 184).

10- Yo te quise no pensando / en er queré que te tengo / y solo me pregunto /

en qué bendrá a pará esto. (pág. 205).

11- “¡Ay de mí, quién no estuviera / En medio de aquellos valles,” (pág. 207).

12- Ar salí los nasarenos / Er Biernes santo, / Er barcón que estaba enfrente / Se bino abajo. // San Juan con er deo tieso / ¡Qué gracia tubo! / Er barcón que se cayó / No lo detubo. (pág. 220).

Antonio Machado y Álvarez, gran folklorihta, tamién tubo er bolunto de tahqale a l’andalú unâ normâ ortográfiqâ, enqe namà qe fuera pa é azeze mà yebaero er laboreo e la reqohía lô tehtë popularê. Luego dehpué, qomo ze pue aprezià por lô tehtë aqribaô, tampoqo andó mu duxo en l’apliqaziòn d’ezâ normâ i le zalen inqoerenziâ por tō laô.

Azín, mantiene la -v der qahteyano en argunâ palabrâ de lô tehtë: 4, 6, 7, 9 i 11. La -ll, en unô quantô boqablô de: 4, 5, 6 i 11. Tiene ehemplô d’infinitiô zin -r, pero tamién qon eya en lô mihmô párrafô i to. I otabía mà, ai argún ehemplo d’imperatibo qon -r, qomo er “venir”, del punto 4. I en er mihmo tehtë ehte, ze l’á ehqapao una zeta (plaza), enqe prebaleze er zezeo, qomo guen ehqritó zebiyano. Mantiene, azí mihmo, la -r finâ der qahteyano en palabâ qomo: superior (3) i amolador (4) -ande tamién ze qonzerba la -d interboqáliqa-, i, enqe prahtiqa er rotazihmo, ehqribe: del (3), almas (5). La mihma inqozihntenzia bemô en la -l finâ: creminá (5), pero “Portugal” (6).

Lô pluralê lô azenyala qon la -s der qahteyano, ze da por zuponío qe z’ahpira i ze pierde, en abrize la boqà anterió; pero tamién ehqribe “nuebe alma” (5). A renglón zegío bemô una apohtrofaziòn mu poqo u na huhtifiqá (s’os), qe bia d’abè zío sos, zin qomiya ni na, enqe le zobre la -s imploziba.

Aniguà, zí qe zon interezantê lô qazô d’azentuaziòn qon er zirqunfleho qe poemô nuzotrô bè en lô puntô 1 i 2, zon lô monozílabô tō, nâ i pō, una idea qe podía abè zaqao der franzè, porque’r griego qláziqo, yo me paeze qe le qeaba ya una mihiya retirao.

#### f- F. Rodríguez Marín

1- “...en er camino perdites er breviario; / el Hijo de la Vinge María se lo jayó; / tres voses de la Vinge María oites:/-Beato Antonio, beato Antonio, beato Antonio, vuérvete atrás/ y tu santo breviario lo jayarás...” (Oración popular a San Antonio de Padua recogida en "Cantos populares" por Rodriguez Marin. t. 1)

2- “¡Er Señor mos mire con ojos e misericordia, bendesío sea su santísimo nombre, amén! (F. Rodríguez Marín, “Cincuenta cuentos anecdóticos”, 2ª edic., pág. 337)

3- “Ya me s' acabaron / Las días y benías, / Los paseitos que por berte daba, / Compañera mia.”

4- “¡basayarme te propones! / Tú tiê 'n la cabeza un nío / E pajariyos culones.”

5- "Ascuch' usté, mosa güena, / No gast' usté fantesía, / Quen' er carro de la basura / Tamien gasta campaniyas."

6- "Diendo er Seño con San Pedro por un camino alante, le preguntó er Debino Maestro: «¿Cuár clase de fruta es la que te gusta más que toas?». San Pedro de güena gana hubiera dicho que las ubas; pero por tá quer Seño, que sabía qu'era afisionao ar bino, no juera a secá las parras, ba y piensa: «Le diré que la que má me gusta es los jigos, a bien que no los pueo bé ni pintaos y naíta me se da que s' achicharren toas las jigueras er mundo".

7- "Hemos jecho un pan com 'unas hostias: si l'hubiea dicho que las ubas, habría bino nuevo dos beses al año». Y bea 'sté por donde San Pedro tié una oreja má baja que la otra y las jigueras tién dos cosechas al año".

Pa F. Rodríguez Marín balen quazi tô lô qomentariô qe bamô exo pa zu qolega A. Machado. Tamién ziente la prezición de regularizà la ortografía, pero no ê mu rigurozo en é apliqaze a la tarea i, azín, azigún ba arreqohiendo tehtë popularê, lô ba ehqribiendo qon mà u menô qoerenzia ortográfiqa. Toma, qomo aziento, lâ normâ der qahteyano i lâ zimplifiqa; z'atermina por la grafía -b, por zihtema, pero le zalen argunâ -v: Breviario, Vinge, voses (punto 1). Mantiene la h- der berbo abè i ze zirbe e la letra j- pa la qonzonante ahpirá; no paeze uzà la terminaziôn -r pa lô infinitibô, zaqao qe'n lô qazô en qe ban zegiô por un qlítigo i tamién paeze bahtante qonzequite qon la grafía -y, pa reprezentà er yeíhmo. En 6, ze be tamién un qazo e qaía la prepozición "de", zin l'autó abela azenyalao ni qon la boqà e, ni tampoqo una qomiya bolá.

Lo mà interezante, aparte argunâ apohtrofazionê -zobretó lâ formà por un imperatibo i er qlítigo 'hté (< uhté)- q'ehqribe dezeparà, aniguà de la mayoría lô autorê, zon lâ tre formâ der berbo **tenè: tiê (4), tié i tién (7)**. Lâ trê apoqopà i bien diferenzià: 2<sup>a</sup> zg. **tiê**, qon er zirqunfleho pa indiqà la boqà abierta; 3<sup>a</sup> zg. **tié**, qon un azento qe no bia exo farta, pa la boqà medio-zerrá; i 3<sup>a</sup> pl. **tién**, qon l'azento qe no qabía ponè i la -n finà, q'indiqà la pronunziaziôn nazà de la boqà u, arreglao ar dialerto, una -n finà debi i zin baló fonolóhiqo.

#### 4. PAZABOLANTE MORFOZINTÁHTIHO.

Qomo reza er mihmo título, ehta última parte namà qe ba a zè un lihero alizôn por lô tehtë reqopilaô, por nuzotrô azenô una idea la utiliá qe puan tenè pa mehó qonozè l'andalú a lo largo ehtô ziglô pazaô. No ê un ehtudio ni zihtemátigo ni hondo, ya bamô mu manqao d'ehpazio i, a la berda, lô rezurtaô paezen bahtante medianehô, tarbé por lô munxô ehtereotipô a tento l'andalú qe ya abía entozê i er poqo interé qe tenían lô autorê por eyô ahuhtaze a la raliá. Azín, munxô d'eyô z'an aqontentao qon andaluzà una xihpa er qahteyano, en apliqale, qon mu huhtiya qoerenzia, lô ya mentaô ehtereotipô (fonétiqô quazi tô), argo e boqabulario i toa qlaze qoletiyâ fehtibâ. Qon to i qon ezo, i en

zabiendo ehqurqà i ezapartà er grano e la paha, zí ze pue dezì qe paga la pena exalê una oheá mà deteníá.

#### 4.1 **Morfolohía.**

##### 4.1.1 **Nominà.**

a-**deribaô en -azo**: zepazo (2.g.4), escopetazos (El Cangrena, A. Reyes).

b-**hénero dihtinto**: la pantasma (j.6).

c-**diminutibô**: llevadito (a.15), justillo (a.30), derretiito (d.3), mismito (i.1), llegandito (n.2), muy muchito (2.b.1), arguniyas (2.h.1), Muy remascaito (2.i.1), malillamente (Alma andaluza, A. Reyes), apenitas (El Cangrena, A. Reyes), en cuantico (Muñoz y Pabón, *Javier de Miranda*).

d-**nombrê propiô qon artíqulo determinao**: al papa (2.d.3), el Pedrote, del Alfonso (Alma andaluza, A. Reyes), la Dolores (Yo soy el Tano, A. Reyes).

e-**qomparatibô**: más malo → peor (2.f.6).

f-**zuperlatibô**: muy gorroncísimo (j.5), mu artísimo (2.n.2), muy poquísima (2.q.7), más superior (3.e.3).

g-**plurà no marqao**: güenas armojá (j.3), estoque (2.o.3), Biñuelo (2.p.1), extranjero (2.p.6), dose hy'o (2.p.4), faitiga, malas partía (2.t.3), l' → lê (a.16).

##### 4.1.2 **Berbà.**

a-**formâ zinqopà**: quio (2.b.1), quió (2.1.2), quiëo (2.q.14), quieo (3.c.1), quié (3.d.1) (3.e.4), foa (2.b.2), fuá (*Temple de acero*, Muñoz y Pabón), pués, tiés (2.i.1), tiê (3.f.4), tié, tién (3.f.7), vía (a.24), vy → voy (*Vividos y contados*, Muñoz y Pabón).

b-**formâ pezonalê**: semos (a.17), sei (2.p.6), habemos (f.1) (2.d.1), andaras → por “anduvieras” (2.i.4), sabites (2.r.3), ponites (2.r.3), supi (Sierra Valenzuela), quedrás (J. Nogales, *Mariquita León*), vide → vi (Tovalo).

c-**zuhuntibô qontrahtô**: supíás (j.1), hubián (2.o.2), hubiea (3.f.7), quisiá (El Tío Zaratán, Gutiérrez de Alba), tubiás (Pármeno. Las Águilas), estuviá (*Vividos y contados*, Muñoz y Pabón).

d-**berbô inqoatibô**: conojo (2.q.16).

e-**zufihô pezonalê**: venéis (a.15), **Bis** oído, ustedes **bis** creído (j.4), escuchates (2.q.11), arrodeemos → arrodeamos (1ª, pl. imperf), por dizimilaziôn qon la 1ª er prezente (2.d.5), perdites, oites, (3.f.1).

**f-partizipiô regularê:** volío<sup>31</sup>, decío (a.2), escribió (a.16), ha isío (2.f.10), escribió (2.f.11), maldecía (2.l.3) (El Tío Tremenda), ponío (2.r.1), mardecío (2.r.3), bendesío (3.f.2), escrito (Quintero, *Mundo*, 146).

**g-infinitivo+pron.:** dallo (a.4), adorallo, vello (h.3), daye (o.1), pegaye (o.2), veyo (o.3), miralla, jechalle, platicalla → laíhmo por qonqordanzia poética? (Alma andaluza, A. Reyes).

**h-er qlítiquo 'htë (< uhtë):** tienosté, piensasté (a.20), desía'sté (c.1), quierosté (f.2), **místelo** -qon un orden Berbo+zuheto+OD- (k.1)<sup>32</sup>, miste (k.1) (k.3) (2.f.1), estasté (p.1), Verasté (2.g.3), bea 'sté (3.f.7).

**i-imperatibô:** no ponerles (a.19), dejarse (c.1), dirse, ponerse (2.c.2), No yorá (2.f.7), Apartaze! (2.q.20), benir (3.e.4), Pregúntale usté (Muñoz y Pabón), déjalo usté (Muñoz y Pabón, *Paco Góngora*).

## 4.2 Zintazi.

### 4.2.1 Er zintarma nominà.

**a-ahetibaziôn:** bien farta → guena farta (2.d.3).

**b-pozezibô:** la vera mía (a.24), er mío petate (a.25), la sepultura mía (a.30), su marío de usté (2.p.3), su tío de usté (Yo soy er Tano, A. Reyes).

**c-demohtratibô:** el niño ese (b.11), Las nagüillas éstas (b.14), la noche aquella (2.l.5).

**d-zuperlatibô ehqlamatibô:** malange toa (a.1), bonita toa (3.e.8), fea toda (3.e.9).

### 4.2.2 Zintazi berbà.

**a-zuhuntibo u imperfehto por qondizionà:** echara (a.22), pudiera ser, hisiera, partiera, perdonara (2.q.12), diera (*La chiquita piconera*, R. de León), se pudiérai (Pérez Lugín), te revientaba (Sierra Valenzuela), ze la yevaba (Tovalo).

**b-futuro analítiquo:** va habé, se va atrevé (g.1).

**c-orden de lô qlítiquo:** me se (a.10) (k.5) (3.d.2) (3.d.3) (3.f.3) (3.f.6), te sa (2.l.1), te se (3.e.6).

**d-leíhmo:** le yaman (a.18), le dicen (2.e.3) → namà qe qon ehtò berbô.

**e-imperatibô zintáhtiquo:** Todas las cangrejas de esa pared **las tapáis** (b.9).

<sup>31</sup> Vid. A. Venceslada, Vocabulario, p.653, VOLIDO.- “Dio un volío la perdiz y se metió...”.

<sup>32</sup> Vid. R. Jiménez, pág. 582: “místela”, en *Los Borrachos*, tehto e lô ermanô Quintero.

#### 4.2.3 Loquzionê i perífrazi.

a-**perífrazi verbalê**: se yeba e (a.28), ba mucha diferencia en → hay ... entre (a.29), echó a uno al suelo → derribar (b.2), , ya va habiendo (b.7), hace la cusca → molestar (b.11), hay **ya** que -qon l'aferbio **ya** entre er berbo i la qohunzió (b.14), da a ganá (k.2), vine a echá cuenta, doble perífrazi: exà quenta = qomprendè → benì a exà quenta = terminà qomprendiendo (k.5), es fuersa reñí (2.f.1), está ya capá de salir → está quizá a punto de salir (2.p.5), me lo tiene dicho → tenè por abè (2.p.6), estará ar yegá (2.p.7), zalió e pira (2.t.1), te tengo a ti voluntá (Currita la Quincallera, A. Reyes), poner los puntos (Alma andaluza, A. Reyes), dejar(se) caer (El Cangrena, A. Reyes), metió mano → exà mano (coger) (La Bravía, A. Reyes), estás cumplío → abè pagao (*Ojos verdes*, R. de León), no le tienes ley (Demófilo), pensé mi mano → me dihe (Á de Sotomayor), gorví en mi sé (P. Muñoz Seca), está en voz → en su punto (A. Reyes, *Sangre torera*), hacía ojo → dehtaqa (Tovalo).

b-**réhimê verbalê**: lo han quitao de (a.14), se yeba e (a.28), tengo de (a.30), tienes tú e (2.f.8), me prevelico por (Yo soy er Tano, A. Reyes).

c-**loquzionê verbalê**: transe (k.6), sabe Dios → qién zabe (a.12), sa menester (Alma andaluza, A. Reyes), ¡Güeno fuera! (El tío Zaratán, Gutiérrez de Alba).

d-**loquzionê aferbialê**: ni a tres tirones (a.9), se abrió en abanico (b.2), en qué se vio (b.5), por sí o por no (k.7), de tú por tú (j.6), a orza (2.g.5), por éstas que son cruces (2.u.1), de clavo pasao (Currita la Quincallera, A. Reyes).

#### 4.2.4 Prepozisionê.

- a poco → por ... (b.4), **en** seis mil duros (b.12), en ca → en casa de (g.4), ancá (*La Millona*, Muñoz y Pabón), en iguá de → en bê de (3.d.3), aniguá de Hnos Quintero, *Los borrachos*).

#### 4.2.5 Zintazi orazionà.

a- **negazió**: [**no**] he podido encontrar (b.8), ande ze be q'ai un operao negatibo, pero no ralizao; Ni que... (2.q.15), fuera mà normà "Que ni..."; No que no (2.q.22), doble negazió enfátiga; Ay de mí, quién **no** estuviera → neg. ehpletiba (3.e.11), ¿otavía no te he ayudao **poco**? → bahtante (Pármeno, *Cintas Rojas*).

b- **gonehtorê**. **Primero...que** (a.4) (2.q.5), **de que** → quando, azín qe (2.g.6), u → o (h.1) (k.3) (2.g.6), manque (2.1.4) (Alma andaluza, etc., A. Reyes), no que → porque, ya qe (A. Higuera).

c- **zuhetô ehpletibô**: **ello** es que... (k.4), De moo que **eso** se van juntando... (j.3), "ello es que el otro no da un paso sin éste" (Muñoz y Pabón, *La Millona*).

d- doble Oheto direhto: Y mercó unas treinta yeguas, que él **las** yerbea y **las** agosta → qon orazió de relatibo (2.i.2), ¿No **lo** vio usté [que venía po aquí, jasiéndose er tonto]? (El tío Zaratán, Gutiérrez de Alba).

e- qondizionalê zin qohunzió: lo **quitaran** de la escarda (a.14).

f- qláuzulâ no finitâ.

1- **en + herundio**: en montando (a.27), en llegandito que hubo (n.2).

2- **en + infinitibo**: **en ver** lo poco que ... (a.17).

3- **qláuzula e herundio**: Yo te quise [**no pensando** en er queré que te tengo] (3.e.10).

4- **infinitibô qon zuheto u oheto preberbâ**: pa yo pagarle a esta gitana buena (a.23), sin nadie llamarlo (b.10), pa á lombre arrebatale azí la vía (2.q.4).

5- **zubordiná d'infinitibo qon ahunto tematizao**: pa er domingo está to prevenío (2.t.2).

g- relatibô interrogatibô i ehqlamatibô: **quique** triste va → qué triste va (b.16), **En lo que** vino á pará (2.q.1), **Cuár** clase de fruta es → qué clase... (3.f.6), qué es lo que, pá qué es pa lo que (Currita la Quincallera, A. Reyes), qué feo que... (Paradas y Jiménez), con quién ha sío **con quien**, qué horita que → reduplicazió u perífrasi interrogatiba a la manera er francés (La Bravía, A. Reyes), el gusto que tienen → **qué** guhto tienen (A. Higueras).

h- tematizazionê: **Esas cebolletas**, a ver si las abancáis bien (b.1), **Las nagüillas** éstas (b.14), **Ese pez** hay que envasarlo esta tarde (b.15), er qué (Hnos Quintero, *El traje de luces*).

i- “Ya” elebao: **Ya** usté lo sabe (2.f.9), **ya** esto es custión de... (3.c.1), **ya** yo podría echarme a dormir (*La Millona*, Muñoz y Pabón).

#### 4.2.6 Léziqo gramatiqâ:

a- pronobrê: acá (a.6) (2.e.1) (2.m.1), mosotros (Yo soy er Tano, A. Reyes), vusotros (2.d.3), ustede → buzotrô (2.p.3) mos (2.m.3) (3.f.2), nus (Á. de Sotomayor, *El Feíco*), s'os (3.e.5), se (2.p.8), reche → cualquiera (b.17), ¡Cualquiera! (2.q.6), **ú** que → lo qe (3.c.1), lo propio (2.n.1).

b- aférbiô: acaquí (b.6), de seguro (d.2); andequisiera (3.a.1), dondequiera → andeqiera = en cualquier sitio (S. Rueda, *La reja*); a escape, tan y mientras (Alma andaluza, A. Reyes), asine/asina (S. Rueda, *El gusano de luz*), tal vez que (Á. de Sotomayor).

c- ehqlamazionê: **Ca!** (k.3), home! (2.o.2), a bien qe (3.f.6), velay (Yo soy er Tano, A. Reyes), ¡Nes...!; ¡incha...i! (A. Higueras).

Ahta aquí, lo qe bamô podió qozexà, en un primé aleo. No paeze qe zea poqa qoza: tenemô arguniyô datô morfolóhiqô -no tantô qomo bia zío d'ahperà- i bahtantê de tipo zintáhtiqo, q'ai q'éhpliqaze porqe la reprezióh ehqolà z'á zebao mà qon la fonétiqua i la morfolohía, nibelê mà i mehó qonozíô i reglamentaô en la propia lengua ehtandâ, aniguà de lo qe pazaba, i paza, qon la zintazi, q'otabía ê benahe de zorzepzâ en l'ehtudio la bariazióh lingüíhtiqua ihpániqa. Ehamô, puê, la puerta abierta a éhte i otrô ehtudiô, pa lô qe l'enzayo nuehtro, entanganao apenâ, qiziá abè zerbío d'arraí.

## BIBLIOGRAFÍA QONZURTÁ

- AHUMADA, I., Estudios de lexicografía regional del español. UNED, Jaén, 2000.
- ALCALÁ VENCESLADA, A., Vocabulario Andaluz. Univ. De Jaén, 1998.
- ÁLVAREZ CUIEL F., Vocabulario popular andaluz. Ed. Arguval. Málaga, 1991.
- ARIZA VIGUERA, M. "Fonética andaluza en textos escritos. Su valoración lingüística y artificio". LEA, XVI.
- \_\_\_\_\_ Comentarios de textos dialectales. Arco/Libros, 1997.
- BALTANÁS, E. y PÉREZ CASTELLANO, A., Literatura oral en Andalucía. Ed. Guadalmena. Sevilla, 1996.
- Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.cervantesvirtual.com>
- Biblioteca Virtual de Andalucía:  
<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia/inicio/inicio.cmd>
- CALDERÓN, M., El interés por las variedades locales en la reproducción literaria de las hablas andaluzas. En Actas del Congreso del Habla Andaluza, A. Narbona y M. Roperó eds. Univ. De Sevilla, 1997.
- CEPAS, J., Vocabulario Popular malagueño. Ed. Arguval. Málaga, 1999.
- COBO MEDINA, C. El valor de vivir.  
<http://la-muerte-humana.iespana.es/libro3.htm>
- CRUZ CASADO, A., *La leyenda de José María El Tempranillo (Raíces Literarias)*. Arunda Online: <http://arunda.soizadesign.com>.
- DE LUNA, J. C., *Gitanos de la Bética*. Univ. De Cádiz, edición facsimilar de la primera de 1951.
- DE MENA, J. M<sup>a</sup>, *El polémico dialecto andaluz*. Plaza y Janés, Barcelona 1986
- ENCICLOPEDIA DE ANDALUCÍA, t. I. Ed. Promociones culturales andaluzas. Sevilla, 1979.
- FERNANDEZ BAÑULS, J. A. & PÉREZ OROZCO, J.M<sup>a</sup>, Joyero de coplas flamencas (Antología y estudio). Ed. Andaluzas Unidas. Sevilla, 1986.
- FRAGO GRACIA, J. A. Andaluz y Español de América: Historia de un parentesco lingüístico, Consejería de Cultura y Medio Ambiente de la Junta de Andalucía, Sevilla 1994.
- \_\_\_\_\_ Historia de las hablas andaluzas. Arco/Libros S.L. Madrid-1993
- GALEOTE, M., Contribución al análisis sociolingüístico del vocabulario andaluz en textos costumbristas cordobeses (primer tercio del s. XX). En Actas

- del Congreso del Habla Andaluza, A. Narbona y M. Ropero eds. Univ. De Sevilla, 1997.
- GELARDO NAVARRO, J. Acerca del carácter popular de la copla flamenca. [www.contraclave.org/musica/minas/coplaflamenca](http://www.contraclave.org/musica/minas/coplaflamenca) .
- GRANDE LARA, F., Memoria del cante flamenco 2. Selec. Austral. Espasa-Calpe. Madrid, 1979.
- INFANTE PÉREZ, Blas. *Cuentos de animales*. Ediciones S.M. Cádiz 1984.
- JIMÉNEZ, R., La pronunciación andaluza en la obra de los Álvarez Quintero. En Actas del Congreso del Habla Andaluza, A. Narbona y M. Ropero eds. Univ. De Sevilla, 1997.
- LEÓN DOMÍNGUEZ, L. *Cuentos de Andalucía*. Ed. Aljaima, Málaga, 1998.
- MACHADO Y ÁLVAREZ, A. *El folk-lore andaluz*. Ed. Andaluzas Unidas, 1986.
- MONDEJAR, J. *Dialectología andaluza*, Granada, 1991.
- \_\_\_\_\_, El verbo andaluz (formas y estructuras). RFE, anejo XC. Madrid, 1970.
- NARBONA/ CANO/ MORILLO, *El español hablado en Andalucía*. Ed. Ariel, 1998.
- ONIEVA, J. L., *Ortografía y vocabulario para andaluces, a través de los textos*. Ed. Playor, Madrid, 1985.
- ORTIZ NUEVO, J. L., *Pensamiento político en el cante flamenco*. Ed. Andaluzas Unidas, Sevilla, 1985.
- PONS RODRÍGUEZ, L. *La escritura "en andaluz" en tres periódicos del XIX: el Tío Tremenda (1814, 1823), El anti-Tremenda (1820) y el Tío Clarín (1864-1871)*. *Philología Hispalensis* 14 (2000).
- RAMÍREZ DEL RÍO, J. *Posible influencia del árabe andalusí en el seseo y el ceceo*, Gran Enciclopedia Andaluza del siglo XXI, Tomo II.
- REDONDO LANZAS, G., Clàusules d'infinitiu amb subjecte preverbal en andalús. *Rev. digital IANVA*, nº 05, 2005, [www.romaniaminor.net/ianua/index3.htm](http://www.romaniaminor.net/ianua/index3.htm) .
- \_\_\_\_\_ Sintaxis del sintagma nominal. 2004. En "El andalú en Internet", <http://www.andalucia.cc/andalu/snomina.htm> .
- RODRÍGUEZ MARÍN, F., *Cantos populares*, Francisco Álvarez y Cia, editores. Sevilla 1882.
- \_\_\_\_\_ *Cantes Flamencos*. DVD ediciones, Barcelona 1998.
- RODRÍGUEZ RUBÍ, T., *Poesías escogidas*. A. Lefevre editor. París, 1853. Copia digitalizada por la Biblioteca virtual de Andalucía: <http://www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecavirtualandalucia>
- ROPERO NÚÑEZ, M., *El léxico caló en el lenguaje del cante flamenco*. Publicaciones de la Univ. De Sevilla, 1991.
- TENORIO NOTARIO, A. M<sup>a</sup>, La documentación sobre el flamenco (I). [http://flun.cica.es/mundo\\_flamenco/revista/n002/salida06.html](http://flun.cica.es/mundo_flamenco/revista/n002/salida06.html)
- ZAMORA VICENTE, A., *Dialectología española*. Gredos, Madrid, 1979 (reimp.)
- ZURITA, M. *Idiosincrasia rural y hablas andaluzas*. En Actas del Congreso del Habla Andaluza, A. Narbona y M. Ropero eds. Univ. De Sevilla, 1997.
- \_\_\_\_\_ El andaluz en un impreso sevillano del XVIII y su aprovechamiento docente. En MODALIDAD LINGÜÍSTICA ANDALUZA MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y AULA. J. de las Heras Borrero et alii editores. Actas de los Simposios sobre "Habla Andaluza. Medios de Comunicación Social y Aula" celebrados en Granada, 2000; y Sevilla, 2001.